

Praagaash

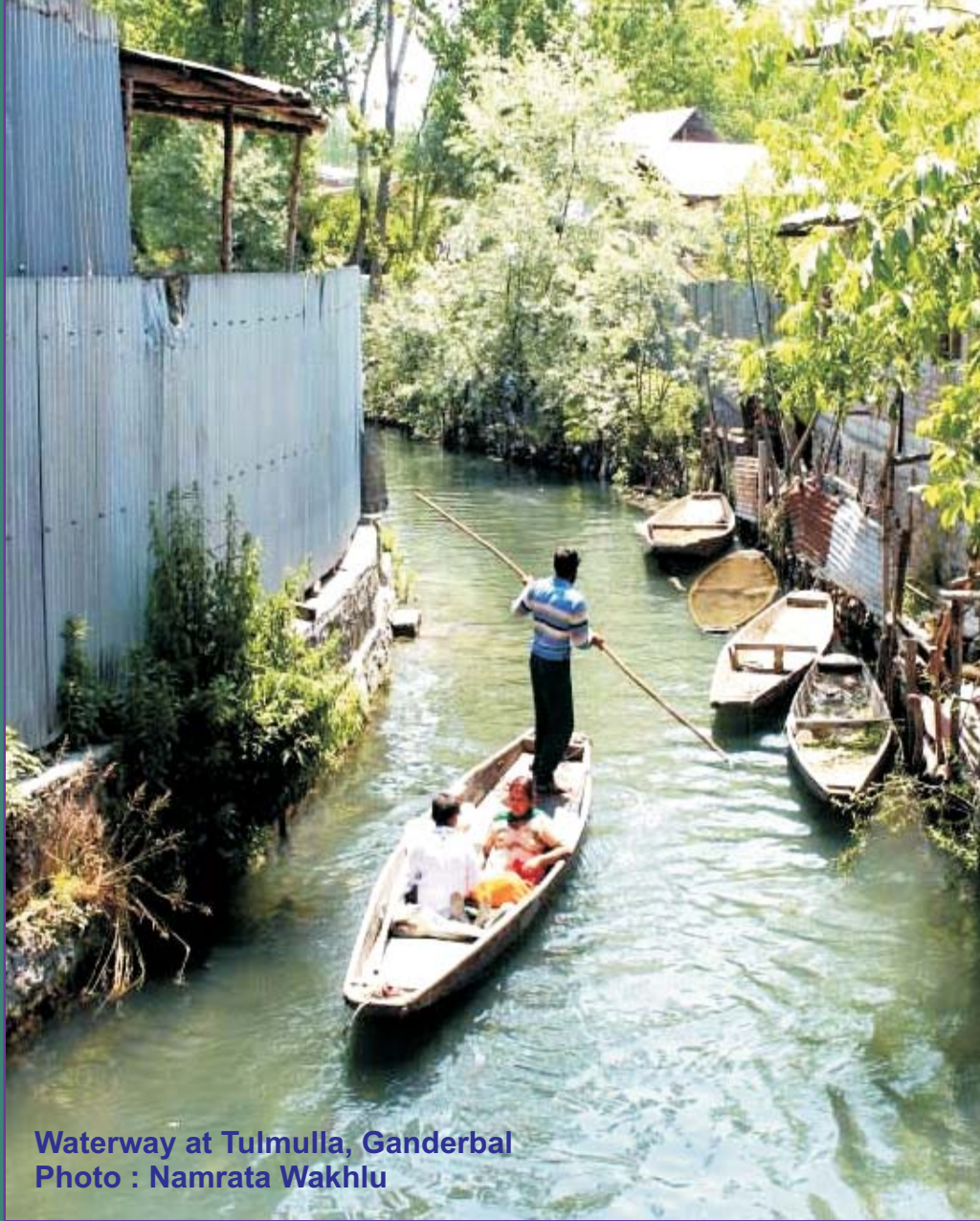
Net-journal of 'Project Zaan'



प्रागाश

'प्रोजेक्ट ज्ञान' की नेट-पत्रिका

For Private Circulation Only



Waterway at Tulmulla, Ganderbal
Photo : Namrata Wakhlu

ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं, महाभार्गी भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं
विद्या दायिनीं रक्ष माम् रक्ष माम् । नमामि त्वाम् ।

वर्ष ४ : अंक ९ ~ सितंबर २०१९

Vol 4 : No. 9 ~ September 2019

In this issue

● Editorial - M.K.Raina	01
● वाख तु शुख	02
● सौन्य माजि ज्यव : प्रेम नाथ शाद - ज़बान - माहोलुक रदे-अमल	03
● काव्य : रतन लाल जौहर - सोदागर	05
● Tribute : Prof. Raj Nath Bhat - Whispering Words : A Memoir by Omkar N Koul	06
● काव्य : ज़रीफ अहमद ज़रीफ - माजि ज्यव	09
● My Medical Journey : Dr. K.L.Chowdhury - Where Veterans Didn't Dare	10
● Viewpoint : Chand Raina - Reservation in Educational Institutions	12
● काँशिर तल्मीह - कावु गाटुल	14
● शूर्यन हंड्य बाँथ - अख गव खुदा	16
● Kashmiri Language : Prof. R.N.Bhat - Palatalization	18
● आध्यात्मिकता - त्रिलोकी नाथ दर 'कुन्दन' - अद्वैत	20
● काव्य - त्रिलोकी नाथ दर 'कुन्दन' - बाँथ छुम लेखुन	22
● From the Pages of Ancient History : M.K.Parimoo - Amreshwar - Amarnath	24
● काव्य - वाय स्व कांगुर	27
● Press Release of Sahitya Akademi - Hari Krishan Kaul Remembered	28
● Humour - असव नय तु लसव किथु	29
● गज़ल : दीना नाथ नादिम	30
● कथा सरित सागर - ल : म.क.रैना	31
● काव्य : डा. रफीक मसूदी - सु ला-खॉर दोस	35
● Grandma's Stories : M.K.Raina - शेतान गंड	36
● Photo Feature	40
● Letters to the Editor	42


Editorial
- M.K.Raina

It is unfortunate that the First Kashmiri Language Workshop, one of its kind, which was scheduled to be held at SKICC, Srinagar on 24-25 August 2019 got cancelled as a consequence of political developments in the state. Lot of hard work had gone into designing this Workshop, both at the government level for logistics and at the Organisers' level for its literary content. It is hoped that the Workshop is held soon as the conditions get better and we don't lose our pace to work on keeping our language alive. Those, who had a role to play in the said Workshop at Organisers' level, and those who had registered themselves to attend the Workshop as audience are requested to keep in touch with the Convener Dr. G.N.Qasba for further developments.



Continuing with our efforts to reach bulk of Kashmiri speaking people, we at Praagaash are making sincere efforts to publish Kashmiri content of the e-journal in Devanagari as well as in Nastaliq scripts as far as possible and within our means. We request our writers to send their Nastaliq Kashmiri write-ups in PDF form to ease our job of retyping. Suggestions from our esteemed readers for improving the journal further are most welcome.



Editor : M.K.Raina ~ Guide & Consulting Editor : T.N.Dhar 'Kundan' ~ Editorial Office : 104-B, Galaxy, Agarwal Township, Babhola, Vasai Road (W) 401202, Dist. Palghar, Maharashtra, India. E-Mail: rainamk1@yahoo.co.in ~ Cell: +91-7507114890 ~ Website: <https://kpamumbai.org/pragaash/> ~ Layout & DTP : Ashwin Raina

Zaan is supported by Kashmiri Pandits' Association, Mumbai.



वाख लल द्यद

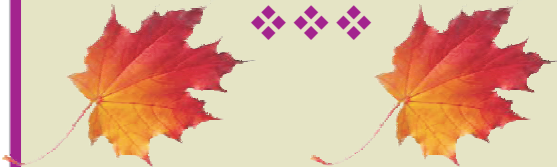
ट्योठ मोदुर तय म्यूठ ज़हर
यस यूत छुनुख जतन बाव ।
येम्य यथ कॅरुय कल तु कहर
सु तथ शहर वॉतिथ प्याव ॥



तनु मनु गॅयस बो तस कुनुय
बूज़ुम सतुच गंटा वज़ान ।
तथ जायि धारनायि धारन रॅटुम
आकाश तु प्रकाश कोरुम सर ॥



त्यंबुर पेयस कवु नो च़ॉजिन
मस रस कवु अँहनाँजिन गोस ।
शांत्यन हुंज़ क्रय तोलु म्वलु वॉजिन
अँदरिम गाह येलि न्यबर प्योस ॥



श्रुख

शेख नूर-उद-दीन वली

आदनु वॅगरिथ पापन क्रशी
बुडिथ द्युतुथ रीशी नाव ।
तस्बीह गॅयी गुनस हिशी
यि चॉन्य नमाज़ कशी हाव ॥



आयास वते गॅयास वते
स्यमंज़ स्वथे लॅजिम राथ ।
वुछुम चंदस हार नु अथे
नावि तारस दिमस क्यात ॥



आशकन त्रेश तु ब्वछि नु आसे
आशक कमस पथ यिनय नु ज़ात ।
छु दुरस वतन सदफस निशे
चूरस नैदरि आसि नु ज़ात ॥





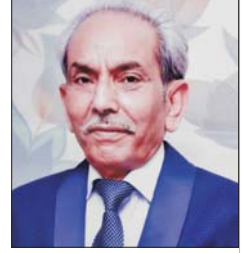
सौन्य माजि ज्यव - प्रेम नाथ ‘शाद’

जबान - माहोलुक रदे-अमल

माजि ज्यव गॅथि स्व ज़बान ख्वसु कुनि अलाकस मंज़ रोज़न वाल्यन माजि हुंघन दूदु गल्यन सुत्य तरान छे । स्व ज़बान येमिच ग्वडुनिच दरसगाह माजि हुंज़ क्वछ छे । अँस्य छि कॉशिर्य तु सौँन्य माजि ज्यव छि कॉशुर । माजि ज़ेवि छु इनसान पनुनिस ज़ेहनस मंज़ ज़ेखीरु कॅरिथ रँछरान तु यि छे तँम्यसुंद सरमायि बनान । तँम्यसुंज़ प्रज़नथ छे माजि ज़ेवि सुत्य बनान । इनसानु सुंज़ि बोल चालि हुंज़ बुनियाद छे माजि ज्यवुय फराहम करान । अगर सु व्वपर ज़बानु ति हेँछि या बोलि, मगर तोति हेँकि नु सु पनुनि माजि ज़ेवि हुंघ त्रॉव्यमुत्य छाप दिलु तु ज़ेहन मंज़ नँहनाँविथ ।

माजि ज्यव छे माहोलुक रदे अमल ति आसान । यि छे माहोलु मंज़य व्वपुदान तु पनुनि समाजुक्यन तकाज़न मुताँबिक आसान, तवय छे अथ स्यठाह अहमियथ तु यि अहमियथ छे दुनियुक्यव बड्यव बड्यव ऑलिमव मोहसूस कॅरमुच । महात्मा गांधी जीयन ति छु माजि ज़ेवि हुंज़ अहमियत महसूस कॅरिथ अथ प्यठ ज़बरदस्त ज़ोर द्युतमुत । केंचन मुफँकिरन हुंद दोप छु ज़ि ज़बान ज़िंदु रोज़नु बापथ छु अम्युक लोल तु ह्यस आसुन ज़रूरी तु कैह छि वनान ज़ि ज़बान छेनु ज़ांह ति मरान । यि बहस ओक तरफ त्रॉविथ करव अँस्य पनुनि माजि ज़ेवि यानी कॉशरि ज़बॉन्य हुंज़ कथ । यि छे स्यठाह प्रॉन्य तु बागो बँरुच । यि रूज़ नु सिर्फ बोल चालुय बल्कि कॅर अमि तहरीरी सूरथ ति यख्तियार । नामवर तु कदावर अँदीब, शॉयिर तु लिखॉर्य गॅथि पॉदु यिमव यि ज़बान पनुन्यव

तखलीकातव सुत्य मालामाल कॅर । ज़मानु गव ब्रॉह पकान । कमप्यूट्रीकरण तु मारकेट इकानॅमी सुत्य लोग अंग्रीज्य ज़बानि सख चलेजाव ।



अँज्यकिस दोरस मंज़

छे सारेय ज़बानु अँकिस बोहरानस मंज़ ह्यनु आमचु । सौँन्य कॉशिर ज़बान किथु रोज़िहे मुछि । वादी अंदर येति कॉशुर बोलन वाल्यन हुंज़ अकसॅरियथ छे, छु अथ ज़बानि ददारु वातान वुछनु यिवान । अति छि नवि पुयि हुंघ शुर्य कॉशिर पॉठ्य कथ करुन्य हतख ज्ञानान, तु पानस कॉशरि ज़बॉन्य हुंघ चुक्यदर वनन वॉल्य मोल मॉज छिख गॉर-कॉशुर बोलनस प्यठ मटि मटि करान । अथ तनोजुरस मंज़ कूत बोड चेलेंज छु तिमन कॉशिर्यन पनुन्य ज़बान बचावनु तु रँछरावनु खॉतरु यिम पँतिम्यव त्रेयव दँह्यलव प्यठु वादी न्यबर जोमि, दिलि या बाक्य जायन छँकरॉविथ बे-वतनी हुंज़ ज़िंदगी गुज़ारान छि । तम्युक अंदाज़ करुन छुनु मुश्किल । पनुनि मेचि तु मूलव निशि छ्यनु लिखार्यव हॉर नु ह्यमथ । व्वपर माहोलस तु दोहदिशचि ज़िंदगी हुंघन आवलुन्यन मंज़ गीर आसनु बावजूद आयि जोमिस मंज़ ‘नागराद अदबी संगम’ तु ‘संप्रति’ हिशि कॉशरि अदबी तनज़ीमु वजूदस अननु तु यिम रूद्य कॉशरि ज़बॉन्य तु अदुबस ग्वड बरनुच तु सग दिनुच तु रँछरावनुच कूशिश करान । कॉशरिस मंज़ आयि किताबु तु रिसालु छापनु । मुशॉयर तु अफसानु



महफिलु आयि आरास्तु करनु। कॉशिर ड्रामा आयि स्टेज करनु। माईग्रंट स्कूलन मंज़ गॅछिथ कॉशिर्यन तालिबे अॅलिमन सुत्य कॉशिर्य कुईज़ प्रोग्राम, कॉशुर मोसीकी, तु कॉशुर रस्मुलखत हेछिनावनुक्य प्रोग्राम मुनअकद करनु।

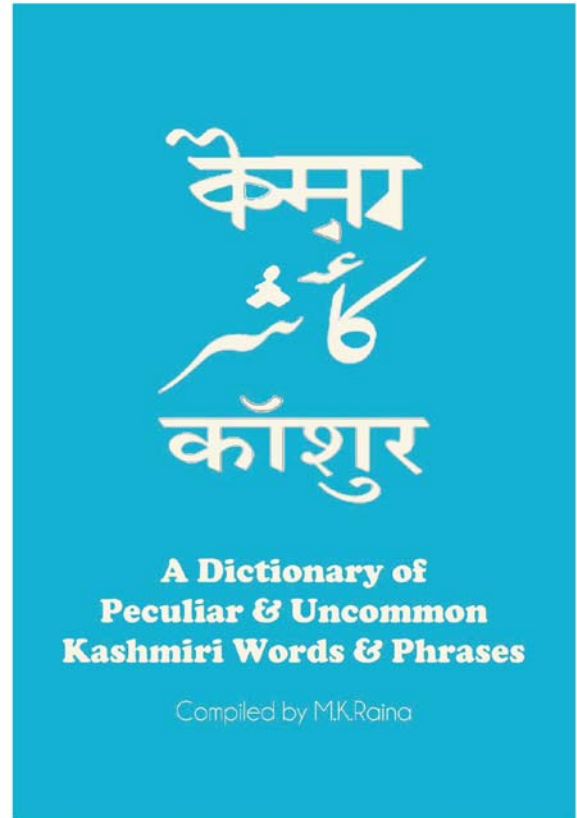
अमा पोज़ यिमव सारिवुय कूशिशव बावजूद युस ठोर कॉशुर पनुनि नवि पुयि ताम वातुनावनुस मंज़ येति बुथि यिवान छु, सु छु कॉशुर रस्मुलखत। नॅव पुय छेनु उरदू या फारसी परान तु नॅ छुस सु परनुक कांह खॉतिरखाह इन्तिज़ाम। तिम छि नस्तालीक रस्मुलखत परनुस या लेखनुस ना-अहल। तिम छि ज़्यादुतर हिंदी परान लेहज़ा छु नागरी रस्मुलखत तरतीब द्युन लॉज़िमी बनान। यपॉर्य छु नस्तालीक परन वाल्यन वतन व्यलॉय जवानसाल तु उम्र-रॅसीद लुकन हुंद तेदाद ति वारयाह। बेयि छि येतिक्य लिखॉर्य ति यछान जि सॉन्य तखलीकात या वादी न्यबर लेखनु आमुत अदब गोछ वादी अंदर परन वाल्यन ताम ति वातुन। यि कथ नज़रि तल थॉविथ छि येतिक्य अॅदीब तु शॉयिर पनुनि तखलीक किताॅबी सूरतन मंज़ दूशवुन्य रस्मुलखतन मंज़ छाप करान। येमि सुत्य ज़्यादु खरचुक बार व्यतरावुन ज़रूरी छु बनान।

बहरहाल, वादी न्यबर कॉशिर्य अॅदीब तु शॉयिर छि पनुन्य तखलीकी अमल जॉरी थॉविथ पनुन फरुज़ पूर करान। मगर ज़बान रॅछरावनु तु फॉफलावनु खॉतर छुनु युतुय कॉफी। यि छे खोशी हुंज़ कथ जि सरकारन कोर वादी मंज़ केंचन जमॉचन ताम कॉशुर परुन लेखनु नसाबस मंज़ शॉमिल। मगर वादी न्यबर यिम सासु बॅद्य कॉशिर्य

बचु माईग्रेंट स्कूलन मंज़ परान छि, तिमन माजि ज़्यव याने कॉशुर परनावनु लेखनावनु खॉतर छा रियासती सरकारस कांह सॅबील? यि छु अख बोड सवाल। अथ गछि लॉज़िमी तोर कांह जवाब दिनु युन।



Contact author at:
shadpn@rediffmail.com



A Dictionary of Peculiar & Uncommon Kashmiri Words & Phrases
by M.K. Raina



सोदागर

रतन लाल जौहर

बु ति छुस अख सोदागर
 एहसासन, जज़्बातन
 शोक़ तु तमुहन प्यठ
 लफ़्ज़न तु मुहावरन,
 इस्तेआरन, तशबीहन हुंद मुलु मायि वॅरिथ
 द्रामुत बाज़र

चु ति छुख अख सोदागर
 जॅमीरस लीलाम करान
 वसवासन, खँद्यशन
 पर-सॉचन त्रायन चून जॅरिथ
 गामु पतु गामु
 कोचि पतु कोचि
 गर पतु गरु
 शोशि बॉज़ी
 तु बे-एतिबॉरी हुंद खोट म्वख्तु कुनान
 अक्रीदतुक मुलु मायि वॅरिथ
 बे-वायि दिवान दम ज़ीरकी हुंद
 पोज़, खोचुरस लानि लीखिथ रुसवॉयी



रतन लाल जौहर

सोदागर



ये ते महस अक़ सोदागर
 احساسن, جذباتن
 شوق ته طمهن پڙھ
 لفظن ته محاورن,
 استعارن, تشبهن ہند ملہ ماہہ کر تھ
 دزامت بازار
 ژ ته چھکھ اکھ سو داگر
 ضمیرس لیلام کران
 وسواسن, خدشن
 پر سوچن تر اسن چو نہ جر تھ
 گامہ پتہ گامہ
 کوچہ پتہ کوچہ
 گھر پتہ گھر
 شوشہ بازی ته بے اعتباری ہند کھوٹ موکھتہ کنان
 عقیدتک ملہ ماہہ کر تھ
 بے واسہ دوان دم زہر کی ہند
 پوز کھو چرس لانی لیکھتہ رسوائی
 ☆☆☆



WHISPERING WORDS:

A Memoir by Omkar N. Koul. Authorspress: New Delhi 2017. Pp. 319. Price: INR 595; USD 30.

*A tribute by: Rajnath Bhat
Banaras Hindu University, Varanasi-221005.*



Omkar Koul, Koul Sahab for many, passed away peacefully on 3rd May 2018 at 10.30 p.m. Last year his memoir 'Whispering Words' appeared in print. It was received with admiration and reviewed by several persons internationally.

Koul Sahab is a household name across Jammu-Kashmir-Ladakh-Delhi and among the fraternity of linguists across the globe, for his outstanding contribution to Kashmiri-Hindi linguistics and literature for over four decades. His level of scholarship, dedication and hard-work can be measured by browsing through the pages 287-301 of the 'memoir'. A number of linguists and litterateurs have expressed their appreciation and admiration of Professor Koul as a scholar and a humble, and kind-hearted human-being [pp.302-13]. Koul Sahab was sad at the loss of his 'Permanent Address' [p.57]- his native village in South-Kashmir, where he also lost several manuscripts, books, etc. in an act of arson and loot. He states that “the latest episode of persecution of Pandits...cannot be forgiven, (it may be forgotten)” [p.57]. “I dream of my village...my permanent address is no more there...(I) cannot forget my past. No doubt our ancestral property has been destroyed, our land almost confiscated, our foot prints defaced, idols of our deities defiled but the ashes of our homes, and the mud of our rice fields still smells of me” (p. 58).

He describes, with a sense of joy, freshness and nostalgia, his childhood, his schooling at his native village, higher education at College and University in Anantnag and Srinagar respectively, his first bus journey across the Jawahar Tunnel, his brief stay in Delhi, his enrolment for Ph.D. at the Agra University's KM Institute of Hindi & Linguistics under the able guidance of the doyen of Hindi literature, Professor Mata Prasad Gupta. His Ph.D. on 'Kashmiri and Hindi-Rama Katha' earned him national and international acclaim in due course. During his research years, he visited Allahabad, Varanasi etc. for library consultation and to have a closer look at the rural-life in the gangetic planes. He has described all the teachers who taught and motivated him in pursuing academics. His brief stint with **Braj B Kachru** at Delhi motivated him to switch over to linguistics. The description of his first flight to the USA has multiple emotional touches. During his stay at the University of Illinois, he has narrated his deep understanding of human sentimentality. He became friends with a large number of persons, white as well as black on the University campus. He could perceive the slow upward march of women in the US society. He



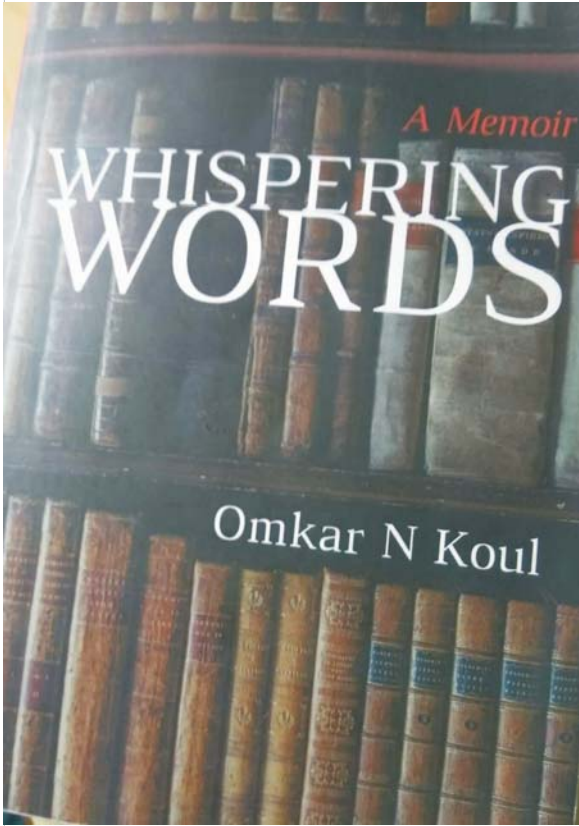


remembered one of his black friends, Rosie from the University, when Barack Obama assumed the office of the US president in January 2009 (p.224-26).

As Principal of The Northern Regional Language Center [NRLC], Patiala-Panjab [1971-86], he organized a large number of national and international academic events where scholars from across the globe participated. NRLC became an internationally known academic spot because of his scholarship, energy and sincerity. His own publications during that period provided a fresh air to linguistic-analysis and language-teaching in the country. His publications at NRLC earned him Professorship of the faculty of languages at

LBSNAA, **Mussoorie** where he spent over seven years [1986-94]. At Mussoorie, the authorities of the Institute frequently sought and implemented his considered opinion on naming the new buildings on the Campus, about conducting special-courses and so on. Professor Koul expresses his appreciation and admiration for both the places in his own literary style. One can find the names of his colleagues, their lovely manners, the surroundings, the building-blocks, fauna and flora and literary signatures etc. whom he met during his tenure. A creative person at heart, his descriptions of people and places creates deep impressions. One learns about the work-culture as well as the administrative structure in operation at such administrative-academic Institutions.

He moved to **Mysuru** [Karnataka] as Professor-cum-Deputy-Director of the Central Institute of Indian Languages in 1994 where he assumed the office of the Director of the Institute a few years later. He brought significant changes in the CIIL during his tenure at the CIIL. Wherever he went, he created a special impression upon the minds of his colleagues. At Mysuru, he was able to bring several minds closer to one another due to his academic and socio-cultural goodwill and energy. On his retirement, he became free 'from all official-bonds' in 2001. During his service and after his retirement he visited a large number of countries across Asia, Europe, Australia, Africa and the USA to deliver special lectures, participate in academic events, seminars, conferences, workshops etc. Some of the major countries that he has visited include USA, Russia, Japan, South Africa, Mauritius, Zimbabwe, Kenya, France, Belgium, UK, Australia, and





Pakistan among others. His twin visits to Pakistan 'In Search of Peace' and 'Shared Identities' [pp 232-261] occupy a special place in his 'memoir'. In a cultural programme presented during the course of the conferences, he records that folk-dances and songs were presented in several languages except Kashmiri (p.256). Kashmiri is a mother tongue of less than 10 % of the population in Pakistan administered territory of Jammu & Kashmir, he was informed. During his first visit, he happened to meet a young Kashmiri who is married locally, who informed him that he had crossed the LoC from Kashmir Valley along with 1500 others in 1990, of whom 1000 are settled across Pakistan and 500 settled in Muzaffarabad itself (p. 241). Due to security reasons/restrictions Professor Koul could not visit Sharada which is a district headquarter, nearly 50 KMs away from Muzaffarabad. On his return from attending conferences at Muzaffarabad in 2013 and 2015, he enjoyed in Islamabad the hospitality of several people

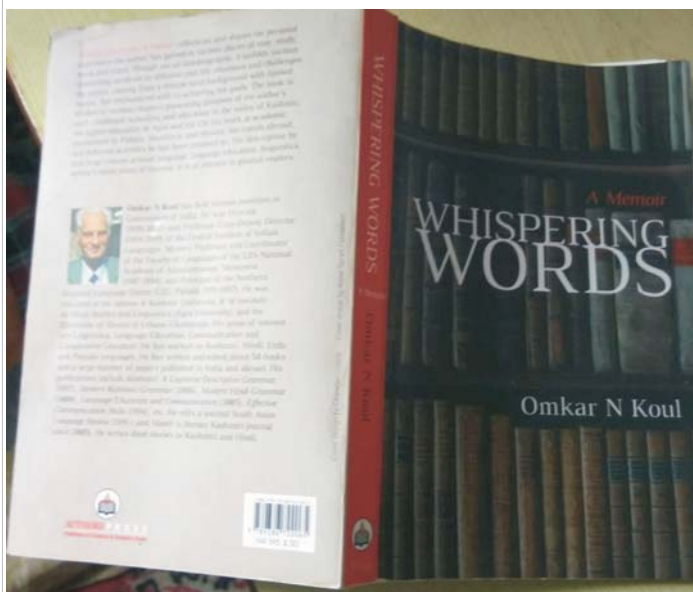
including Arif Kamal and Riaz Khan, a vegetarian host. A young doctor in Islamabad told him that 'India and Pakistan could solve the Kashmir issue amicably by changing the LoC into International border...'(p.249). He met and collaborated with a galaxy of senior linguists across the globe. His long list of publications testifies to his scholarship and dedication. He suggests the Indian linguist to pay greater and deeper attention to the '**Indian Grammatical Tradition**' and he desires the language policy-planner to give space and importance to all the **mother-tongues** in education. His sincere advice to the fraternity of linguists and the powers that be to extend the teaching of linguistics to senior school level is commendable. Survival of linguistics as an analytical-philosophical discipline is dependent upon its expansion to the school-college levels. '*Whispering Words*' was released in a public function at New Delhi by Dr.Mammohan Singh. It was a pleasure to view the report and the photographs of the event on social media.

The 'Memoir' is partly auto-biographical but the main push is to inspire creative minds to equip themselves with more and more knowledge to investigate languages, literature, culture, geography, and create literary pieces in mother-tongue as well as other-tongue(s). The engrossing book will be of great interest to the fraternity of linguists, Kashmir-watchers, peace-lovers and tranquil minds.

May the saint-scholar attain Moksha.



Contact author at:
rnhat2k2@gmail.com





माजि ज़्यव

ज़रीफ़ अहमद ज़रीफ़



माजि ज़्यव

ज़रीफ़ अहमद ज़रीफ़



कॉशुर्यव कोर्यव कटचव बूज़िव
माजि ज़्यव छे शनाखत
बाक़ुय ज़बॉन्य हेछान रुज़िव
रँछिव पनुन्य वरासत

कॉशुरिस कॉशुर परुन करुन
मंदछ गछि नु गछुन्य तस
पनुन मँशरिथ बेयि सुंद वरुन
ति गोव च़टुन्य पनुन्य नस



कॉशुर्यव कटचव कुर्यो क़ुठु
माजि ज़्यव छे शनाखत
बाक़ुय ज़बॉन्य हेछान रुज़िव
रँछिव पनुन्य वरासत

कॉशुरिस कॉशुर परुन करुन
मंदछ गछि नु गछुन्य तस
पनुन मँशरिथ बेयि सुंद वरुन
ति गोव च़टुन्य पनुन्य नस



My Medical Journey - Dr. K.L.Chowdhury

Where Veterans Didn't Dare

A young boy was brought to SMHS Hospital, Srinagar on a bright summer noon in deepening coma. He was hit hard on the head by a cricket ball while fielding at point position. Bang! He fell down in an instant. The game was stopped; the players rushed near and found him unconscious. A bruise had appeared on his left temple. They brought him in a *tonga* and he was admitted in the general surgical unit.

The doctors made a provisional diagnosis of concussion. But his coma was fast deepening. An x-ray of his head revealed a fracture in the temporal bone. There was nothing you could do in such cases except to take care of the vital signs, fold your arms and pray that the patient opens his eyes again and walks out of the ward without any stigmata of head injury.

I was called in to examine the patient and give my opinion. I found the boy unconscious, with a slow pulse and low respiration. His pupils were unequal. He was in grade 3 coma. There were unmistakable signs of an acute epidural hemorrhage (collection of blood between the brain and its outer sheath).

There was no time to lose; the only way to save his life was to evacuate the blood collecting on the brain surface.

I discussed the case with the surgical registrar and asked him to start the traditional therapy with intravenous mannitol to reduce his brain edema (swelling), and drill burr holes in the skull to drain the blood. Just then the chief surgeon walked in. I described my findings and the need for urgent intervention in the case.

A professor of surgery, the chief was

known for his competent yet conservative approach. He preferred to handle only the 'clean' cases. That meant no risks, no heroics, and no innovation. He had no experience in neurosurgery, even less with neuro-trauma. In fact there was no qualified neurosurgeon in the institution at all. Neurosurgical cases were invariably sent to AIIMS, New Delhi.



"But we are not equipped to handle this case," he declared after hearing me out.

"Do we just wait and do nothing." I asked rather impatiently.

"No, I am asking them to shift him to Delhi," he snapped.

"It is already late in the day. It will be risky to send him in a car or ambulance. The earliest air flight will be tomorrow, if at all the plane takes off. In either eventuality it means twenty-four hours from now. By that time I do not think this boy will be alive," I cautioned.

"But, I would not risk touching him in this state," he said with note of finality. "Let us hope the decompressive measure will tide him over until tomorrow."

I was sore and disappointed with his insouciance, but did not show it except by a loud grunt, an uncertain nod and a 'thank you for asking me to see your patient.'

I trotted back to my ward and noticed the father of the boy catching up with me.

"Sir, please save my child. He is my only son. He was a promising cricketer. Curse this game that he should have been struck on the head."

"I have put in my advice. They are doing



their best.”

“Will he survive?”

“I don't think so unless someone opens a hole in his skull to evacuate the clot,” I said without mincing words.

“Can't they do it here; is it so very difficult?”

“The fact is, no one has performed this surgery before in Kashmir, though in theory it is not difficult,” I replied his queries in all honesty.

“Why can't they do it if it is not difficult?”

“Because they have not done it before; because they do not have all the implements; because they are afraid of the consequences,” I replied almost in exasperation.

“Do you let my son die, then?” He asked in extreme desperation, almost putting us all in the dock. It caused me an excoriating sensation. I had to do something, find a way out of this impasse.

“Are you prepared to face any eventuality while we try to give your son the only chance I feel he has of surviving?”

“Yes, as long as you try something.”

“All right, tell the surgical registrar to see me again.”

The registrar came down to my room. He was a bright young surgeon and one of my former students.

“Sir, you asked for me.”

“It is about your head injury patient. How is he doing?”

“He is deteriorating.”

“Why don't you take him up for burr holes?”

“You already suggested that to the chief. I don't think he will let me touch the boy.”

“Suppose we bypass your chief?”

He gave me a quizzical look.

“Would you accept the challenge?”

“I would love to.”

“Well then, after the hospital hours, when your chief is gone, send me another call

to have a fresh look at your patient.”

“I will do it, sir.”

By four everyone except the doctors on evening and night duty would leave for home. The surgical registrar sent me a call at 5 PM with a request to have another look at the fast deteriorating patient. I rushed to the hospital. There was a crowd of evening visitors in the ward. The boy was in deeper coma. His breathing had assumed an irregular pattern, another sinister sign of raised pressure on the vital areas inside the brain. His parents were in acute mental agony. There were a dozen relatives speaking in hushed tones, looking pleadingly at me.

I wrote my detailed findings on the patient; and a concluding note: the patient has no chance if we don't immediately drill holes in the skull to drain the blood out. It will be too late to wait until the next morning. We must act now and do whatever is possible to save a life.

The registrar looked like one having an epiphany.

“Ready for the assignment, then?” I asked.

“Yes, sir, since you are there to back me up.” He replied like the brave soldier on the front facing a superior.

“Give it a shot then. Move him to the operation theatre, drill holes in the temporal region, and drain the blood out. You don't need to inform your chief,” I winked at him.

“Yes, sir,” he smiled meaningfully.

“Good luck then,” I said and left for my home.



Postscript:

This is a tale of nineteen seventies. Like all the stories I write in these columns, it is true to the last detail. The 'heroics' I speak of here look so simple, so mundane in the present age. The modern-day neurosurgeon will no doubt have

Continued on Page 21



Viewpoint - Chand Raina

Reservation in Educational Institutions

Reservation in educational institutions - Bill or Bane?

Strange have been, strange are and strange would be the ways life goes on. While watching “Dharmkshetra” on Netflix, a series set in the aftermath of the battle of Mahabharata when all key characters are brought to the court of Chitrugupta. All Kurus and Pandus, even sweet lord Shri Krishna himself is supposed to answer actions of their past life. While answering the questions raised by characters, Krishna plays an important role every time when there is a stand still kind of situation. Krishna in one of the statements says it is really difficult to live a human life. At every moment an individual is in conflicting situations and each situation leads to an altogether different output

This takes my thoughts to 90s when many young KPs were struggling to do something in life. Thousands of KP girls and boys were clueless about what militancy in Kashmir, a real imbroglio to the state and to the nation would bring to them. Some of them had to leave studies in between and scout for the ways and means to sustain themselves and their families, some of them lost their jobs bringing life of their dependents to complete chaos. My mind goes to all the stories which have been mentioned in many books including 22 Years – A Kashmir Story (one lakh Pandit families may have one lakh stories to tell) by Bill K Koul, Our Moon Has Blood Clots by Rahul Pandita, Once We Had Everything by Siddhartha Gigoo and so on. In summary that was a terrible time, a real horrible one. What the community needed was a helping hand which no one else but Shri Balasahab Thakeray provided when a delegation of our leaders requested for providing quota in

professional colleges for KP youth for Pandits in Maharashtra.

We got what we needed most at that point in time. However, we must note that few of us were not able to leverage the special quota, not because they didn't want it, but because they couldn't even afford to purchase a train ticket to Mumbai from Jammu. O! yea, few of you must be laughing at it, unbelievable but true. However, the quota did prove boon to most who could afford train ticket, nominal admission fees and relatively significant living expenses. We have produced thousands of professionals so far in these over 24 years of special quota from Maharashtra which was then followed by Haryana, Karnataka, Gujarat and other generous states. Most of these thousands of professionals are doing great in life and have been flag bearers of community prosperity. They have been going to places across the globe and doing great services by being very hard working, focused and honest towards their professional lives.

The another section of students, the ones which mentioned above as the ones who couldn't afford train tickets to Mumbai. This section, though they considered themselves as unfortunate ones, but few of them decided to fight their fate. They along with the chosen ones from the community decided to not to participate in the special quota category. They had no option but to crack the entrance exams and get into affordable best league of colleges of that time, which ironically still remain the best league of colleges as today. But unfortunately they are no more affordable to





the class of people who cant afford train ticket to Mumbai today due to significant expensive tuition fees.

The times have changed significantly for most of KPs. KPs struggled for their best not because they may have wanted to struggle, but they didn't have option but to struggle and emerge victorious or get perished. KPs definitely need to feel proud of themselves for not only surviving the adversity but also emerging glorious and more determined to prosper.

But as it is rightly said that with every bliss comes bane. I think we as a community need to think through and deliberate that do we need to put a partial stop. Partial stop in chasing the option of so called special quota across many states of country. A look back at what fall back this quota did will raise lot of eye brows. We have observed the trend across these years that even students with around 100 percentile/percentage choose the quota as their first option. Most of them appear for top notch institute entrance exams half-heartedly or without the focus which is really needed. I am sure current Hritik Roshan starrer, based on Anand Kumar's real life story, MegaMovie 'Super30' would take attention to the kind of discipline, focus and determination which is required to qualify IITs, NITs, BITs, IIMs and so on. It makes a lot of difference to graduate from these top notch schools as the professional out from these colleges put them in a different league altogether. But unfortunately it is very rare that now-a-days community aspirants target, I mean sincerely target to be in these top notch institutions. One graduating from these institutions gets automatic lead throughout the career in comparison to the ones graduating from rest of the institutions (ofcourse, there would be exceptions). This quota must stay, as our community deserves it most , and this should stay as long as each family has produced a super successful professional. But at the

same time, the deserving kids must not lose the focus to target the best ones so that they too become best of the breed. It is OK to prepare for one or two additional years to get into such institutions so that their future and whole life stays relatively secured. As my professor in my college used to say “It is ok to loose one or two or even three years for the preparation of bigger thing than compromising the bigger future prospects for the whole life’.

PS – Author is not against the quota for KPs, but is definitely against the mindset of keeping quota as primary option. Aspirants must strive for a year or two to get into top notch institutions and if they are not able to crack them, then they should opt for various quotas provided by different states. Lets make community glorious by becoming glorious.

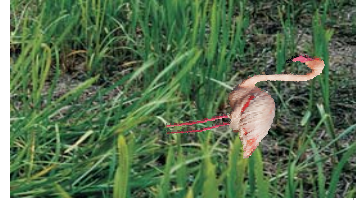


Author can be contacted at:
chaandkd@gmail.com





کاشِیر تَلِیح - کَاوِ گَاٹِل



دِش دِگہ پونشہ تہ دزاوٹا وٹا وکران۔ رازہ ہونزس نِشہ
 ووت تہ ووٹنس زبھون بوڑتجہ دیت راتہ موغلن امانتہ۔
 رازہ ہونزن ژبھون کتہ ہند مطلب۔ دوٹن کاس زیہ آہے
 خودایہ ہنز مرضی۔ اتھ کیا کرو۔ نیر ڈگرہ پانس۔ کاودزاو
 اُکس اندس تہ رازہ ہونزن لوگ مؤدمت۔ تیبھی شخصن رازہ
 ہونزاس لوگمت اوس، ٹمبیلہ رازہ ہونز مؤدمت وچہ،
 ٹلن تہ دیشن دؤر دارتہ۔ رازہ ہونزس بیلہ انسائہ ہنز نظر
 ڈج، نہ ووتہ تھوڈ تہ گو وڈان وڈان یارن نِشہ۔ یہ وچتہ
 لوگ کا وروشنہ ز توہمہ چھو پینز کتہ پینن شایہ۔ کتہ سبحاوان
 سبحاوان وون راتہ موغلن کاس، اگرہ تے اصل کتہ
 ونبہاے، ڈکرہ باگہ پورہ گہا نے ٹا وٹا وٹہ شکارس لگے
 پتاہ۔ تیلہ موکلے تہ رازہ ہونز کینہہ۔"

کَاوِ گَاٹِل چھ تِس انسائس وناں یس اوپ آہے، مگر تِس
 آہے یہ اپیر گہ ٹجار باسان۔ دپان اکہ دہہ لوگ اکہ رازہ ہونز
 زاس۔ راتہ موغلن سوڑ کاوتس ژھارنہ، تکیازیمین ترین
 اوس خ یارنہ۔ کاو ووت رازہ ہونزس نِشہ تہ رازہ ہونزن
 ووٹس، ڈپرٹہ راتہ موغلن ز شوٹہ کتہ پاٹھی موکلہ بیہ
 زالہ منہ۔ کاو آو وچمان وچمان تہ ووٹن راتہ موغلن یہ
 مال۔ راتہ موغلن سوچ زہر گاہہ کاس رازہ ہونزسند
 موکلن پائے باو، یہ چھ اوپ تہ یہ گہہ پورے کزکہ
 دوان دوان۔ امہ کبزی لوگ راتہ موغلن مؤدمت۔ کاون





काँशिर तल्मीह कावु गाटुल



कावु गाटुल छि तस इनसानस वनान युस ओप आसि, मगर तस आसि यि अप्यर गाटुजार बासान।

दपान अकि दूह लोग अख राजु होंज ज़ालस। रातु म्वगलन सूज काव तस छारनि, तिव्याज़ि यिमन त्रेन ओस सख यारानु। काव वोत राजु होंजस निशि तु राजु होंजन वोनस, “चु प्रुछ रातु म्वगलस ज़ि शोठ किथु पॉठ्य म्वकलि येमि ज़ालु मंजु।”

काव आव वुफान वुफान तु वोनन रातु म्वगलस यि हाल। रातु म्वगलन सूज ज़ि हरगाह बु कावस राजु होंजु सुंद म्वकलनपाय बावु, यि छु ओप तु यि गछि योरय क्रकु दिवान दिवान। अमि किन्य लोग रातु म्वगलन मूदमुत। कावन दिचस दिगु पोंशि तु द्राव टाव टाव करान। राजु होंजस निशि वोत तु वोननस ज़ि चोन बूजिथुय द्युत रातु म्वगलन अमानथ। राजु होंजन च्यून कथि हुंद

मतलब। दोपुन कावस ज़ि यि आसिहे ख्वदायि सुंज मरज़ी। अथ क्या करव। नेर चु गछ पानस। काव द्राव अँकिस अंदस तु राजु होंजन लोग मूदमुत। येम्य शख्सन राजु होंज ज़ालस लोगमुत ओस, तँम्य येलि राजु होंज मूदमुत वुछ, तुलुन तु द्युतुन दूर दोरिथ। राजु होंजस येलि इनसानु सुंज नज़र डँज, सु वोथ तु गव वुडान वुडान यारन निशि। यि वुछिथ लोग काव रोशनि ज़ि त्वहि छवु पनुन्य कथ पनुने शायि।

कथ समजावान समजावान वोन रातु म्वगलन कावस, “अगर बु च्ने अस्ल कथ वनुहँय, चु करुहॉख योरु गछानुय टाव टाव, तु शिकॉरिस लगिहे पताह। तेलि म्वकलिहे नु राजु होंज केह।” *





शुर्यन हुंघ बाँथ

अख गव खुदा

अख गव खुदा
 ज़ु तु ज़िन्यु ग्यडरा
 त्रे कल्शु डूना
 च़ोर कूज आलम
 पांछ गँयि पांडव
 शे तु शे रीशी
 सथ ज़ालु सतम
 ऑठ हुर्य ऑठम
 नव च़ित्र नवम
 दँह दशिहार
 काह गाडु काह
 वागुर्य बाह
 हेरचु त्रुवाह
 पूरी पंदाह
 शूरी शुराह
 पंदाह द्वह गव पछ
 क्रालस द्वदु वछ
 असि र्वपयि लछ
 कुठ्यन करव गछ
 क्रालस प्यव यछ



शुर्यन हुंघ बाँथ

अह गोख़दा

काह गाडु काह	अह गोख़दा
वागुर्य बाह	ज़ेते ज़ीकिडराह
हेरचु त्रुवाह	त्रे कल्शु डूनाह
पूरी पंदाह	ठोर कुंजु ज़ालम
शूरी शुराह	पान्हे ग्गुये पान्दु
पंदाह द्वह गव पछ	शे ते शे रीशी
क्रालस द्वदु वछ	सथ ज़ालु सतम
असि र्वपयि लछ	ऑठ हुर्य ऑठम
कुठ्यन करव गछ	नव च़ित्र नवम
क्रालस प्यव यछ	दँह दशिहार



Kashmiri Language - Prof R.N.Bhat (BHU)

Palatalization – A Note on Kashmiri Morphophonology



In Kashmiri consonants except palatals and approximants undergo palatalization in the word initial, medial and final positions. The palatal consonants undergo palatalization in word final position and the number of such examples is quite low. Palatal approximant is not palatalized. The process presents contrastive pairs between palatalized and non-palatalized consonants¹.

Palatalization, therefore, plays a productive role in the morphological and morphophonological processes in Kashmiri and this article makes an attempt to understand it.

MASCULINE BASES : NUMBER INFLECTION

A. We begin with **number inflection** and take up some **masculine** forms first.

1a.

Sg.	Gloss	Pl.
<i>kuTh</i>	room	<i>k uĩThʸ</i>
<i>tsu:~Th</i>	apple	<i>tsu: i~Thʸ</i>
<i>khot</i>	corner	<i>khoĩʸ</i>
<i>gu:r</i>	milkman/cowboy	<i>gu:ĩʸ</i>
<i>phot</i>	(deep) basket	<i>phoĩʸ</i>
<i>lot</i>	light (in weight)	<i>loĩʸ</i>
<i>tsoT</i>	dwarf	<i>tsoĩTʸ</i>
<i>koTh</i>	knee	<i>koĩThʸ</i>
<i>kul</i>	tree	<i>kuĩʸ</i>
<i>buth</i>	face	<i>buĩthʸ</i>
<i>boch</i>	famished/hungry	<i>boĩchʸ*</i>
<i>khoS</i>	left-handed	<i>khoĩSʸ*</i>

* Instances of palatalized palatals.

In the examples in 1a, we find that the plural form is obtained by palatalizing the final consonant and in the process the base vowel

is diphthongized by positing an extra short *ĩ* there.²

1b.

Sg.		Pl.
<i>loT</i>	<i>tail</i>	<i>lɔTʸ</i>
<i>goT</i>	<i>faint</i>	
	(as opposed to dark)	<i>gɔTʸ</i>
<i>got</i>	<i>weak</i>	<i>gɔtʸ</i>
<i>konD</i>	<i>thorn</i>	<i>kənDʸ</i>
<i>god</i>	<i>hole/pore</i>	<i>gɔdʸ</i>
<i>kho:s</i>	(brass) cup	<i>khə:sʸ</i>
<i>thod</i>	<i>tall</i>	<i>thədʸ</i>
<i>pop</i>	<i>ripe</i>	<i>pəpʸ</i>
<i>khon</i>	<i>dug (V)</i>	<i>khənʸ</i>
<i>kol</i>	<i>dumb</i>	<i>kəʃʸ</i>
<i>gol</i>	<i>melted (V)</i>	<i>gəʃʸ</i>
<i>phoT</i>	<i>drowned (V)</i>	<i>phəTʸ</i>
<i>koT</i>	<i>boy</i>	<i>kəTʸ</i>
<i>to:r</i>	(wooden) latch	<i>tə:rʸ</i>
<i>no:r</i>	(wooden) pipe	<i>nə:rʸ</i>
<i>mo:l</i>	<i>father</i>	<i>mə:lʸ</i>
<i>po:tsh</i>	<i>lining (of a garment)</i>	<i>pə:tshʸ</i>
<i>ga:Tul</i>	<i>wise</i>	<i>gə:Tʃʸ</i>
<i>vozul</i>	<i>red</i>	<i>və:zʃʸ</i>
<i>kruhun</i>	<i>black</i>	<i>krlhʃnʸ</i>

In 1b, palatalization of the word-final consonant yields the plural form of the word. It also affects the immediately preceding base vowel, which in these examples is back high *u* or mid *o*, and centralizes it without affecting its height and length. Thus *u* changes to central high *ɪ* and *o* changes to central mid-low *ə*. We may notice here that in the bisyllabic instances (last three examples in the set) the last vowel is, as expected, invariably centered, but in the last example 'kruhun' even the vowel of the first syllable is centered to obtain a 'vowel harmony'



in the inflected form as well.3

Structurally, the examples in 1b are identical to those in 1a but the two sets undergo different processes--- in 1a the plural form is obtained by palatalizing the word final consonant which diphthongizes the base vowel, whereas in 1b the palatalization of the word final consonant provides the plural form but the immediately preceding vowel is centered. In bisyllabic bases the vowel of the final syllable is centered but if the vowels of the first and second syllables are identical, both get centered.

1c.

In the following instances the word initial consonant is 'inherently' palatalized and the plural form is obtained by palatalizing the word final consonant which eliminates the inherent palatalization of the word-initial consonant.

Sg.		PI
s ^y un	vegetable/mutton	sin ^y
D ^y ol	loose	Del ^y
ts ^y u:n	pillar	tsi:n ^y
n ^y u:l	blue	ni:l ^y
kh ^y ol	herd	khel ^y
t ^y u:r	sheep	ti:r ^y
T ^y ok	tilak	Tek ^y
z ^y u:Th	long	zi:Th ^y
k ^y ul	nail	kil ^y
p ^y ol	testicle	pel ^y
l ^y u:kh	wrote (V)	li:kh ^y
T ^y oTh	bitter	TeTh ^y
TeTh ^y omut	bittered	TeThe:mit ^y
b ^y o:l	seed	be:l ^y / b ^y Θ:l ^y

In 1c. palatalization of the word final consonant provides the plural form but the inherent palatalization of the word initial consonant is eliminated, and, unlike in 1b, the immediately preceding vowel is fronted ($u > i$, $o > e$). It can be said that the loss of inherent

palatalization of the word initial consonant is shifted to the following vowel which is fronted, i.e. the vowel becomes 'palatal'. The height and length of the vowel is maintained in the inflected form of the word, as is the case in 1b.

This indicates that Kashmiri does not generally allow two palatalized consonants in the same syllable but the example 'b^yo:l' given at the end of the set is an exception, where in addition to the expected plural form 'be:l^y', its variant 'b^yΘ:l^y' is also allowed. In the plural form the base vowel is centered because Kashmiri does not admit palatalized consonants before front vowels. In the penultimate example of the set the initial consonant of the first (light) syllable is not palatalized instead it is realized on the onset of the second (heavy) syllable.

Palatalisation of two consonants is allowed in multi-syllabic words such as the following:

Sg		PI.
tl:r ^y o:mut	shriveled(due to cold)	tl:r ^y Θ:mlt ^y
kokr ^y o:mut	shrunken(due to illness)	kokr ^y Θ:mlt
l ^y ukhmut	written	li:kh ^y mlt ^y

The number inflection in masculine bases can *informally* be stated as follows:

- 1a. i. $\underline{\quad}C > \underline{\quad}C^y$
 ii. $\underline{\quad}V > \underline{\quad}V \underline{\quad}C^y$
- (Note: the second vowel in the sequence is an extra short vowel. See note 2 for its height.)
- 1b. i. $\underline{\quad}C > \underline{\quad}C^y$
 ii. $\underline{\quad}V > \underline{\quad}V \underline{\quad}C^y$ /
 +back +central
- 1c. i. $C^y \underline{\quad}C > C^y \underline{\quad}C^y$
 ii. $C^y \underline{\quad}C^y > C \underline{\quad}C^y$
 iii. $\underline{\quad}V > \underline{\quad}V$
 / $\underline{\quad}C^y$ +back +front

The data indicate that Kashmiri does not



generally allow two palatalized consonants in a syllable/word. Secondly, we find that preceding a front vowel, consonants do not present palatalized-nonpalatalized contrast. Thus contrastive pairs like, for instance, *pen-pʻen*, *kʻil-kil* are not available. In 1c the word initial consonant is depalatalized which is compensated by fronting the following stem vowel whose height remains unchanged. Or else, it can be said, that depalatalization of the word initial consonant causes fronting of the following back vowel, that is to say that the vowel becomes palatal.

The last example in 1c. allows to retain the inherent palatalized word initial consonant (as a variant) but in that case the following back vowel is not fronted, instead it is centered. Palatalization of the word final consonant yields the plural form, hence the process is morphemic.

FEMININE BASES: NUMBER INFLECTION

B. Let us examine some instances of **number inflection in feminine bases**:

2a.		
Sg.	Gloss	Pl.
khəʀ	urchin	khari
nəʀ/nəD*	arm	nari/naDi
nə:r/nə:D*	pitcher	na:ri/na:Di
də:r	window	da:ri
məch	fly	machi

* Forms spoken in South Kashmir.

Notice that in 2a. front high vowel *i* (palatal vowel) is suffixed to obtain the plural form and the preceding central mid-low vowel *ə* is lowered to the central low position ($ə > a$). The length of the vowel is not affected.

2bi.		
Sg		Pl.
kəT	girl	kaci
ləT	ail	laci
pəT	plank	paci
məT(An oval copper/earthen)	Vessel	maci

2bii.

TʻəTh	bitter	Techi
mʻəT	morsal/ball	meci

In 2bi, on the other hand, suffixation of the plural 'marker' *i* influences the word final retroflex consonant and changes it to palatal consonant (retroflex *T* changes to palatal affricate *c* without any change in voice and aspiration features); the base vowel is lowered as is the case with instances in 2a. The process of changing retroflex consonant to a palatal one can be labeled as '**Total Palatalization**' in contrast to '**Secondary palatalization**' exemplified in 1a-1c.

In 2bii too **total palatalization** of the final consonant occurs after suffixation of the plural marker *i* and the word initial consonant gets depalatalized which triggers total palatalization (fronting) of the base vowel while maintaining its height. The process is partially similar to 1c where the word final consonant undergoes secondary palatalization.

Sg.		Pl.
2c.		
kuTh	(wooden) bin	kuchi
məTh	fist	məchi
moT	fat	moci
2d.		
ra:th	night	rə:ts
dawa:th	inkpot	dawə:ts

To be continued



Contact author at:
rnbhat2k2@gmail.com





आध्यात्मिकता - त्रिलोकी नाथ धर कुन्दन

अद्वैत

अद्वैत द्वैत का विपरीतार्थी शब्द है। द्वैत में भेद भाव होता है परन्तु अद्वैत में कोई भेद भाव नहीं होता। दृष्टि एक समान रहती है। अध्यात्म में अद्वैत का अर्थ यह है कि जीवात्मा और परमात्मा एक हैं। ‘जीवो ब्रह्मैव नापरः’ अर्थात् जीव ब्रह्म ही है दूसरा कुछ नहीं। हमारे दर्शन में अद्वैत का प्रतिपादन आदि शंकराचार्य ने किया। कहा यह गया कि सृष्टि के पहले ईश्वर ने सोचा, ‘एकोहम् बहु स्यामि’ – मैं एक हूँ और अब बहुत बनना चाहता हूँ। ईश्वर की इसी इच्छा शक्ति से सृष्टि का सूत्रपात हुआ।

इस दर्शन के अनुसार जीव में सृष्टि, स्थिति, संहार, इच्छा, ज्ञान, क्रिया आदि वे सारी शक्तियाँ हैं जो ईश्वर में हैं परन्तु इनकी सीमायें हैं, समय की, स्थान की तथा मात्रा की, जबकि ईश्वर सर्व शक्तिमान हैं और उनकी शक्तियों की कोई सीमा नहीं। इस कारण जीव को अपने स्व को एवं अपनी वास्तविकता को पहचानने की आवश्यकता है। यह पहचान तथा यह परिज्ञान उसे आध्यात्मिक विभिन्न प्रक्रियाओं से प्राप्त होता है। वह जब इस परिज्ञान की प्राप्ति की ओर अग्रसर होता है तो उसे इस प्रयोजन के लिये कई मार्ग दिखते हैं, कुछ सुगम, कुछ जटिल। वह अपनी रुचि तथा अपनी क्षमता के अनुसार एक मार्ग अपनाता है और चल पड़ता है अपनी खोज में।

इस यात्रा में उसे बड़ा आनन्द आता है। कहीं पर ईश्वर का सानिध्य, कहीं सामीप्य और कहीं शरण मिलती है। वह इन सभी अनुभवों को लांघता हुआ

आगे बढ़ता है क्योंकि यह उसका गंतव्य नहीं। उसका इष्ट है स्व का ज्ञान, अपनी वास्तविकता की पहचान। परन्तु इस अन्वेषण में, इस खोज में उसे अपूर्व रस और



पूर्ण शान्ति प्राप्त होती है। वह यत्न तो करता है परन्तु उसे सफलता मिलेगी या नहीं, वह नहीं जानता। श्री गीता में कहा है, ‘मनुष्याणाम् सहस्रेषु कश्चित् यतति सिद्धये, यततानाम् अपि सिद्धानाम् कश्चित् माम् वेत्ति तत्त्वतः - हज़ारों मनुष्यों में कोई ही सिद्धि के लिये यत्न करता है, यत्न करने वालों में से कोई ही मुझे तत्त्व से जान पाता है।’ इस कारण वह यत्न करना नहीं छोड़ता।

अन्त में वह घड़ी आही जाती है जब उसे सायुज्य की स्थिति मिल जाती है और वह परमात्मा के साथ एक होकर अपना और अपनी वास्तविकता का ज्ञान पाता है। यही अद्वैत की पराकाष्ठा है जिसे पाने के लिये साधक रात दिन एक करते हैं। अभी तक उसे हर वस्तु में ईश्वर दिखता था परन्तु अब जीव और ब्रह्म का अंतर मिट गया मानो एक ऊर्मि का, जो महासागर का ही अंश थी, उसी महा सागर में विलय हो गया। इस स्थिति का अनुभव एकहार्ट जैसे ईसाई संतों ने भी किया है, मन्सूर जैसे मुस्लिम सूफियों ने भी किया है और सनातन धर्म के अनुयायियों ने भी। किसी ने कहा ‘अहं ब्रह्मास्मि’, किसी ने कहा ‘अनलहक’ या ‘मन



खुदा’ और किसी ने, ‘तत् त्वमसि। सब ने अद्वैत की पुष्टि की।

विभिन्न भाषाओं के कवियों ने भी अपने अपने ढंग से अद्वैत की पुष्टि की है। यहां मैं कुछ उदाहरण देता हूँ। कबीर ने कहा है, ‘जब मैं था तब वे नहीं, अब वे हैं मैं नहीं, प्रेम गली अति सांकरी या में दो न समाहीं।’ इसी प्रकार से उर्दू के महान कवि गालिब ने भी लिखा है, ‘न था मैं तो खुदा था, मैं न होता तो खुदा होता, डुबोया मुझको होने ने न मैं होता तो क्या होता?’ एक फारसी के कवि ने कहा है, ‘मन तू शुदम तू मन शुदी – मैं तू बन गया और तू मैं हो गया अर्थात् हम दोनों एक हुये।’ परन्तु अद्वैत ज्ञान के ही क्षेत्र में आता है, भक्ति के क्षेत्र में द्वैत भाव का प्रादान्य रहता है क्योंकि एक भक्त ईश्वर को मालिक, मां, पति अथवा सखा की दृष्टि से देखता है और समर्पण भाव से पूजता है। वह मीरा के शब्दों में कहता है, ‘मेरो तो गिरिधर गोपाल, दूसरो नो कोई।’ यह सब अपनी अपनी मान्यता पर निर्भर करता है कि हम द्वैत मानकर चलें या अद्वैत मानकर। पथ भिन्न हैं पर गंतव्य एक ही है।।

Contact author at:
trilokinathdhar@yahoo.com

My Medical Journey ... From Page 11

a good laugh reading it. But I speak of a bygone age when we had no CT or MRI, not even good x-ray machines; when there were only general physicians and general surgeons, when we didn't even have an efficient drill to make holes in the skull. There were run-of-the-mill doctors who were good by the average standards, not wanting to take chances. But there also were heroes who looked at an opportunity to prove themselves, to venture where veterans didn't dare.

What about the characters in the story, you might ask? Well, the patient survived and regained full health. He is a middle-aged man, settled in a career, and a happy family. The surgical registrar, who performed the emergency surgery, bypassing the diktat of his superior, is a successful practicing surgeon who would have made it big in Kashmir, except that he was forced to relocate to Delhi during the mass exodus of Kashmiri Pandits. The chief surgeon is now in retirement.

And I am here to tell it all.



Contact Dr at :
kundanleela@yahoo.com

काँशिरि सुत्यन काँशिर्य साँरी
नतु वॉरानुक्य हॉरान काव

- अमीन काँमिल



काव्य - त्रिलोकी नाथ धर कुन्दन बॉथ छुम लेखुन



बॉथ छुम लेखुन गिन्दुनुक ग्यवनुक
बॉथ छुम लेखुन असनुक लसनुक
लसनुक बसनुक, हँस्तिस खसनुक
रूदुक शीनुक, सोंतुक हरदुक ।

बोम्बरन हँज गंगराय रछिन छम
पोम्पेर्य सँज आयि ग्राय रछिन छम
पोशन असनस मोज तुलुन छुम
पेचानस छुम खसनस अठ द्युन
बॉथ छुम लेखुन द्रमुनुक चमुनुक ।

गँजरुन्य छिम यिम तारख सॉरी
जूनि मिटावुन्य ग्रहनच खॉरी
गटि छुम हाल प्रुछुन गटुकारुक
जुलफन छम ओबरस जठ कासुन्य
बॉथ छुम लेखुन दरदुक लोलुक ।

सिरियस ज़ुचुनुय म्वख्तु जरुन छुम
तापस मंज गुमु श्रान करुन छुम

वँहरॉच हँज रूदु राठ छि छावुन्य
बोनि शिहुल तति गुमु शहलावुन्य
बॉथ छुम लेखुन ग्रिशमुक रूदुक ।

कोहु बालन करु थज़रस नज़राह
फ्रस्तस वुछि कोताह छुस स्यज़राह
सौदरस छुम पय छारुन सनिरुक
जंगलन साम छुम ह्योन तमि गनिरुक
बॉथ छुम लेखुन जुफतुक ताकुक ।

हमसायन छुम लोल बरुन मे
मसवलि मसतस शानु करुन मे
नार बँनिथ वावस ति दरुन मे
मँज्य मँज्य रछ खंड दय ति स्वरुन मे
बॉथ छुम लेखुन अँहलुक मँहलुक ।

रातुक गोठ तथ हेन्य छम च्यथ हिश्य
पगहुक नूर तथ दिन्य छम थफ हिश
अँज्यकिस लोलमति लाय करुन छुम



ऑखुर यथ सोदरस ति तरुन छुम,
बाँथ छुम लेखुन कालुक पगहुक ।

जाफुर्य सुन्द दस्तार मे शेरुन
पम्पोशस छुम वस्तुर पाँरुन
दछि राँटन छुम तँल्यकिन्य नेरुन
चूँठ्य कुलिस छुम अँद्य अँद्य फेरुन
बाँथ छुम लेखुन बागुक त्रागुक ।

कुस कुस छुम येति पालुन प्यतरुन
क्याह क्याह छुम मे पानस व्यतरुन
क्याह छुम हाजथ क्याह छम सूरथ
गछि किथु वँन्य येति पूर ज़रूरथ
बाँथ छुम लेखुन हौंजुक रादुक ।

चरि हुन्द चिरिव चिरिव छुम पालुन
बुलबुलसुन्द छुम छोग सम्बालुन
लँट छम शेरुन्य कुकिलन पानय
रामु रामु करि युथ तोतु जानानय
बाँथ छुम लेखुन सोजुक साजुक ।

कोस्तूरन छम ज्यव ब्येयि द्यावुन्य
बोछि हँत्य छिम ब्येयि ख्यावुन्य चावुन्य
परु छ्यन्य साँरी छिम फॉम्फलावुन्य
दिल यिम छोकुलद तिम शहलावुन्य
बाँथ छुम लेखुन लोलुक बोलुक ।

शेख तु गंटा छिम ग्रज़नावुन्य
साँरी शौंगिमत्य छिम वुज़नावुन्य

शैवमतुक छुम सिर व्यछुनावुन
वाखन श्रूखन माने चारुन
बाँथ छुम लेखुन ग्यानुक द्यानुक ।

दँय नफरत तय वॉर मिटावुन
लोलुक छुम शहजार मे छावुन,
वतु डँल्यमँतिनुय मँज़िल हावुन
अथु रोट वँर्यथुय वति पकनावुन
बाँथ छुम लेखुन हेमतुक समतुक ।

पोश फोलन येति गोशन गोशन
साँरी तोशन वोन्य मा रोशन
यावुन फवलि लोकचारस मेछर
कुन्दन कथुनुय दी मा ज़ेछर
बाँथ छुम लेखुन होशुक जोशुक ।।



*Do you speak with
your children in
Kashmiri?
Be honest!
And then you are so
worried for Kashmiri
language?*



From the Pages of Ancient History - M.K.Parimoo
Amreshwar – Amarnath

According to the written documents of various historians, Kashmir has been the seat of Learning. Moreover Shavites like Abhinav Gupta, Somanand, and Utpal etc. have been those pioneers who have gifted 'SHIVA PHILOSOPHY' from the beautiful land of Kashmir, to the world. Renowned historians like Khshemendra and Kalhana Pandit have also proved that from ancient times Kashmir has been the cradle of ancient history of India.

Nilmat Puran, Bhringesh Samhita & Rajtarangini testify the statement that Kashmir has basically been a vast lake of water known as 'Satisar'. According to these historians, only three mountain tops namely 'Harmukh', 'Vishnupad' and 'Amreshwar' were clearly visible atop the 'Satisar'. Some imprints on these mountain tops have borne the fact that boats were anchored near these mountains while the whole valley was full of water.

Kashyap, the rishi, desired that this Satisar be habitated and as such he started his 'Tapasya'. Brahma, one of the deities of Hindu Trinity was approached by Kashyap and requested for the removal of water from Satisar. Brahma ordered Indra to use his thunderbolt near 'Varahmula' (present Baramula) and got the water drained from the valley. As such water was siphoned out of the valley and it was called 'Kashyap Maru', which later got changed to 'Kashmiru' or 'Kasheer'.

After the water was drained out, Kashyap prayed to Lord Shiva to allow 'Vitasta' to flow for the sustenance of life in the valley. Thus Kashmir got inhabited. But again another problem crept in



and the problem was posed by the aborigines of Kashmir i.e. Pishachaas, who used to threaten the other inhabitants of Kashmir. Pishachaas used to trouble the Kashmiris during winter season and during the spell of summer season they used to migrate to 'Kashgur' and fight with them. Kashmiris were so frightened with the Pishachaas that Kashmiris used to migrate temporarily during winter months to other parts of our country and return to Kashmir on the 10th day of the dark fortnight of Vaishakha. This day was celebrated near Dalgate as 'Mund Dahum'. As per chronicles of Kashmir, Kashmiris used to go on trekking to Jeshteshwar (present Jeshtyar) and also to Gopadevi (present day Shankaracharya). With the passage of time, Kashmiris used to go to other places for trekking and thus Kashmir was called a 'Paradise on Earth'.

With reference to the 38th verse of 1st Tarang of Kalhana's Rajtarangini, the presence of various pilgrim centers of Kashmir





like Chakradhar, Vijeshwar, Vishnu dham and so many Shiv Temples, is a testimony to this fact that from ancient times, Kashmir has been the cradle of many pilgrim centres, but unfortunately due to certain untoward incidents, many of the pilgrim cites are not now in their original form and grandeur. But we are thankful to all those historians who have identified the age old pilgrim shrines like Ameshwar (present Amarnath), Harmukut Ganga, Kramsar (present day Kaumsarang), Vishnupaad, Khirbhawani, Martand and Sharda Kund as ancient pilgrim shrines of Kashmiris. After going through the historical records of various historians, Kashmir had 54 Shiv temples, 60 Vishnu temples, 22 Shakti peeths. Three temples of Brahma and 700

holy springs and out of all these, 14 sites, were considered among other pilgrim centres and Amreshwar has been one among them. With reference to Nilamat Purana (V.1056 and V.1321 and Stein's Rajtarangini Translation Vol II) Amareshwara is the tirtha on the snowy peaks of Amarnatha and Mahadevagiri on

the western most peak of the highest ridge of the mass of mountains lying between the Sind valley and eastern range of mountains. According to Dr. Stein, Tirtha of Amreshwara or Amarnath has been the most popular of Kashmiri pilgrimage places. Many thousands and now lakhs of pilgrims are attracted not only from Kashmir but from all parts of India.

The goal of the yatris is a cave situated

at a considerable height and formed by a huge fissure on the south side of a snowy peak, 17,300 feet high. In this cave, there is a huge block of transparent ice formed by the freezing of the water which oozes from the rock and taking the shape of an 'ice linga' as shown in the photographs below. That is why it is worshipped as a self-created (Swayambhu) Linga as it is considered the embodiment of Shiva-Amreshwara.

According to Amarnathamahatmya the pilgrims ascend the eastern side of Ledari i.e. Lida river. On way to the Amreshwar Amarnath cave is the lake of Nag Suravas, popularly known as Shisramnag or Sheshnag. It lies at the north foot of a great glacier descending from the Kohenhar Peak. In this

lake, a small rock-bound inlet of it is called JAMTRANAGA i.e. 'ZAMTURNAAG' in the local legend related by Pt. Kalhana in his Rajtarangini (Ref. V-267), connected with the ancient site of Narapura and is agreed as the ancient habitation of the Naga Susravas and his son-in-law. The route then crosses a high pass Vayuvarjana popularly known as Vavjan into a

high-level valley drained by five streams called Panchatarani. From there the pilgrims go up a lofty height with an impetus to the north-east and descend into a narrow valley which lies at the foot of the Amarnath peak. It is watered by a stream called Amaravati, which comes from the glacier of the still higher peak to the east. Joining the Panchatarani, it flows through an inaccessible gorge down to the head of the





Sind valley near Baltal. In the Nilamata (V.1324) it is also mentioned that the Mount Mahadeva, which forms the amphitheatre of bold hills encircling the Dal Lake and Srinagar on the North forms a mountain link with the Amreshwar Amarnath peaks. Various other historians also agree with Pt. Kalhana's Rajtarangini that in the ancient past, various temples of Hindu Deities have been on the hill tops in various parts of India indicating the hilly tracks and their use by the pilgrims and shortage of motorable roads in the ancient past.

According to Prajya Bhatt's Rajtarangini, the famous ancient Shiv Centres of Pilgrimage (i.e. Shivdham's) in Kashmir have been Amreshwar, Dhyaneswar and Sathoolwat.

Some ancient sages were so much captivated by the ancient Shiv dhams and Shakti peeths of Kashmir, that they started doing extreme penance and deep meditation in various caves of J&K, which clearly testifies the pilgrimage to Amreshwar and also to Mata Vaishno Devi shrines in Jammu and Kashmir respectively.

As recorded by Prajya Bhatt who authored fourth Rajatarangini, many renowned saints and sages had certain mystic experiences during their deep meditation in the Holy cave of Amreshwar (Amarnath). During their stay in the cave they have witnessed the waxing and waning of ice lingam in the Holy cave of Amarnath during the bright fortnight followed by the dark fortnight of the Moon during the months of Ashadha-Shravana.

As legend goes (ref. Bhringesh-Samhita) at the start of existence there was nothing but 'Param Shiva'. He manifested 'Prakriti' and out of Prakriti came 'Ego'. Ego gave rise not only to all the deities headed by

Indra but death also came into existence. Frightened by death all the deities approached Lord Shiva who offered them 'Amrit' (nectar of deathless state) which came from His crescent Moon. Lord Shiva was so much impressed by the extreme devotion and dedication of the deities that He assumed the form of 'Ice Lingam' in the Holy cave of Amreshwar. Lord Shiva told them that the Holy cave would be called hence forth seat of 'Amreshwar'.

According to Kalhana (Ref. 167-168 verse in the Ind Tarang) the famous king of Kashmir Sandhimati (34 B.C.) has visited the Holy cave of Amreshwar (Amarnath).

W.R.Lawrence writes in his world famous book 'The Valley of Kashmir' (Ref. Pages 265-66):

“Puranamashi the full moon of the month of Sawan is the day when pilgrims must reach the distant cave of Amarnath and worship the snow linga which gradually melts away after the Puranamashi. Strict Hindus both male and female discard their clothes and put on shirts of birch Bark before they enter the cave”.

In the past a Kashmiri Muslim of Malik Dynasty had narrated an interesting story to a devotee which runs thus :

“Long back, shepherds used to take the herds of sheep to the pastures on the higher mountains. Once a herd went to Panchtarani and while pasturing in that area, some sheep went missing. The shepherd got disturbed and went in their search. All of a sudden he came across a cave and he entered and lo! found an 'Ice Lingam'. He told this story to other Kashmiris and from that day 1/4th of the offerings in the Holy cave is given to a member of that Malik dynasty who also is present during the 'Yatra period' of Amarnath pilgrimage”.
(To be continued)



वाँ सो काँगुर



माग आवय
 द्राग वोथुयय कांगर्योय
 फागुन आवय
 ज़ागुन च़ोयय कांगर्योय
 च़िथुर आवय
 मुथुर प्योयय कांगर्योय
 वह्यक आवय
 रोज़ख कती कांगर्योय
 ज़ेठ आवय
 ब्रेठ गॅयिखय कांगर्योय
 हार आवय
 लार लॅजियय कांगर्योय
 श्रावुन आवय
 यावुन सोर्योय कांगर्योय

वाय, स्व काँगुर !

माग आवय
 द्राग वोथुयय कांगर्योय
 फागुन आवय
 ज़ागुन च़ोयय कांगर्योय
 च़िथुर आवय
 मुथुर प्योयय कांगर्योय
 वह्यक आवय
 रोज़ख कती कांगर्योय
 ज़ेठ आवय
 ब्रेठ गॅयिखय कांगर्योय
 हार आवय
 लार लॅजियय कांगर्योय
 श्रावुन आवय
 यावुन सोर्योय कांगर्योय

Sketch Courtesy: Kapil Kaul





डॉ. के. श्रीनिवासराव
सचिव
Dr. K. Sreenivasarao
Secretary

साहित्य अकादेमी
(राष्ट्रीय साहित्य संस्थान)
संस्कृति मंत्रालय, भारत सरकार की स्वायत्तशासी संस्था
Sahitya Akademi
(National Academy of Letters)
An Autonomous Organisation of Government of India, Ministry of Culture



SA.16/14/

19 July 2019

PRESS RELEASE

Noted Kashmiri fiction writer, Hari Krishan Kaul remembered

Sahitya Akademi organises an event at Delhi

An impressive literary event was organised today by Sahitya Akademi at Rabindra Bhavan, New Delhi to deliberate upon the valuable contribution of late Hari Krishan Kaul towards Kashmiri language and literature. In this literary symposium, distinguished scholars and writers of Kashmiri language, discussed different aspects of life and contribution of Hari Krishan Kaul. While welcoming the guests, Dr. K. Sreenivasarao, Secretary, Sahitya Akademi, landed the role of Hari Krishan Kaul in enriching Indian literature with special reference to the contemporary Kashmiri short story. He observed that Hari Krishan Kaul was a great humanist and put ‘man’ at the centre of the universe. In his inaugural address, convener, Kashmiri Advisory Board, Dr. Aziz Hajini said that Hari Krishan Kaul gave a new dimension to Kashmiri short story writing and raised it to global standards. Dr. Hajini added that he was a distinguished playwright as well. The scholars who discussed the various dimensions of the literary personality of Sri Kaul include Avtar Krishan Rahbar, Mushtaq Muntazir, Gauri Shankar Raina, Roshan Lal Roshan, Roop Kishan Bhat and Rajesh Bhat. In his presentation, Sri A.K. Rahbar appreciated the initiative of Sahitya Akademi for remembering legendary Kashmiri poets and writers. Prof. Mushtaq Muntazir before presenting his paper made an announcement that Aligarh Muslim University will assign a research project to scholars so as to get Ph.D level research done on the work of Hari Krishan Kaul.

A number of Kashmiri literary personalities have attended the programme. A few of them were Sri Deepak Kaul, Sri S.K. Kaul, Sri Veer Munshi, Sri Rajendra Premi, Sri Bharat Pandit, M.K. Nirdhan and Sri Ashok Saraf. Ms. Nirupama Kotru, Joint Secretary to the Government of India, Ministry of Culture were also present during the programme.

The proceedings of the programme were conducted by Sri Anupam Tiwari, Editor (Hindi), Sahitya Akademi who also proposed the Vote of Thanks.


(K. Sreenivasarao)



असव नय तु लसव किथु

ड्राईवर तु गॉड्य

अँक्य नफुरन हेच कार तु तथ चलावनु खॉतरु थोवुन अख ड्राईवर। येलि सु गवडुनिचि लटि कारि मंज चरखाह करनि द्राव, तँम्य वुछ सु ड्राईवर ओस प्रथ मोडस प्यठ अथु नेबर कॅडिथ क्याहताम करान। येलि तँम्य वारयाहि लटि यि हरकत कॅर, मॉलिकस रूद नु पानस ताम। दोपुनस, ‘हे, चु चलाव सॉ पानस गॉड्य। येलि रूद वालि, बु वनय पानय।’



गुर्य रेस

ऑकिस गुर्य रेसि मंज वॉत्य ज़य मुल्क फाईनलस। अख इराक तु ब्याख ईरान। फाईनलस मंज ज़यून इराकुक्य गुर्य। दोयिमि दूह ऑस ईरानुकिस ऑकिस अखबारस मंज यि खबर यिथु पॉठ्य छपेमुच :
‘ईरान रूद यथ गुर्य रेसि मंज दोयिमिस नम्बुरस प्यठ येलि कि इराकुक गुर रूद पॅतिमिस नम्बुरकिस गुरिस खोतु सिर्फ अख दर्जु थोद।’



असोने ते लोकिहे

ड्रायोर ते गाड्य

अँक्य नफुरन हेच कार ते तथ चलावने खात्रे तहोवुन अँक्य ड्रायोर। येलि सु गवडुनिचि लटि कारि मंज चरखाह करनि द्राव, तँम्य वुछ सु ड्रायोर ओस प्रथ मोडस प्यठ अथु नेबर कॅडिथ क्याहताम करान। येलि तँम्य वारयाहि लटि यि हरकत कॅर, मॉलिकस रूद नु पानस ताम। दोपुनस, ‘हे, चु चलाव सॉ पानस गॉड्य। येलि रूद वालि, बु वनय पानय।’

गुर्य रेस

ऑकिस गुर्य रेसि मंज वॉत्य ज़य मुल्क फाईनलस। अख इराक तु ब्याख ईरान। फाईनलस मंज ज़यून इराकुक्य गुर्य। दोयिमि दूह ऑस ईरानुकिस ऑकिस अखबारस मंज यि खबर यिथु पॉठ्य छपेमुच :
‘ईरान रूद यथ गुर्य रेसि मंज दोयिमिस नम्बुरस प्यठ येलि कि इराकुक गुर रूद पॅतिमिस नम्बुरकिस गुरिस खोतु सिर्फ अख दर्जु थोद।’



गज़ल - दीना नाथ नादिम

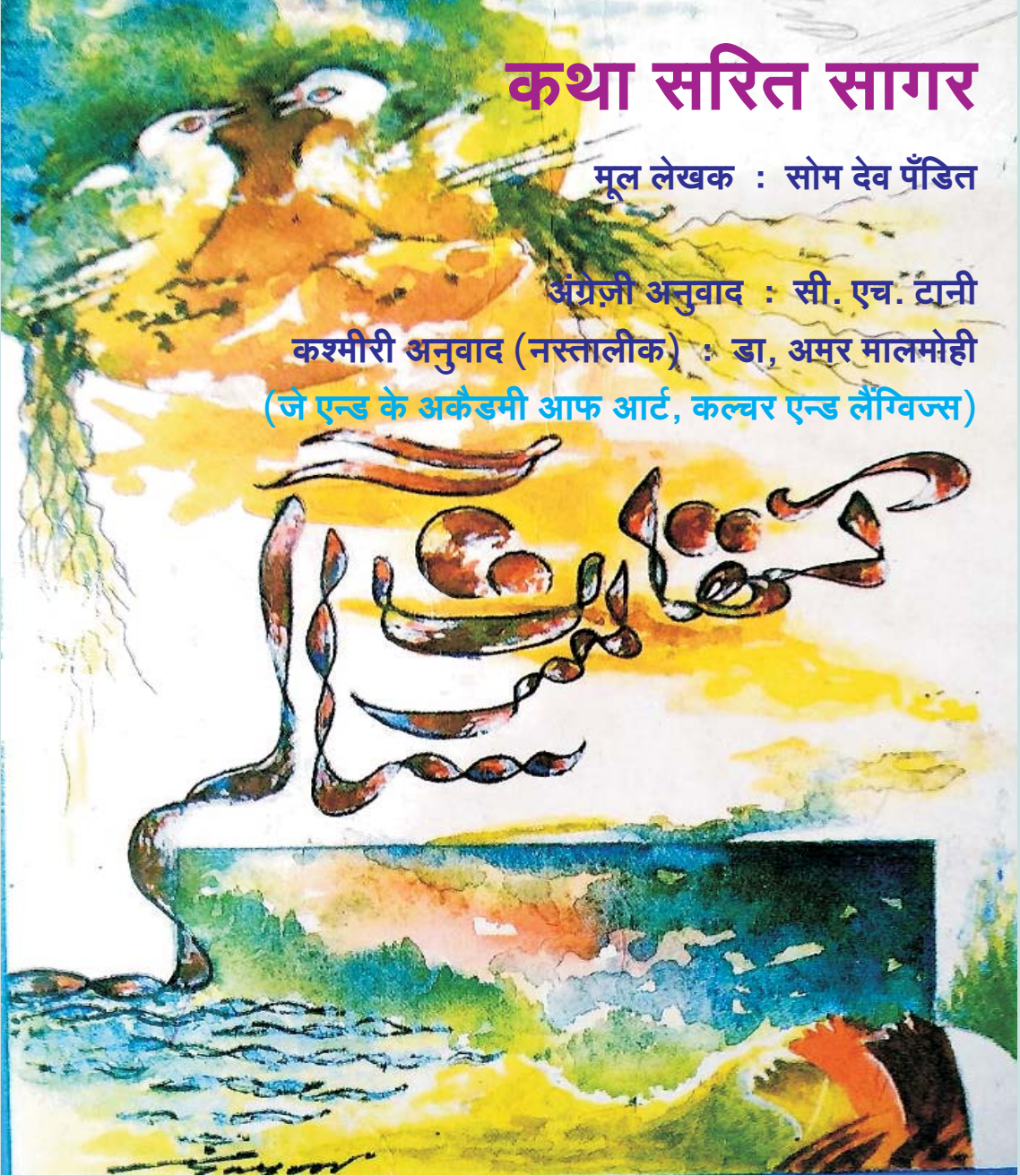
कॅम्यताम वुठ गुमनॉव्य, मे गव ब्रोंत ज़हर चोम
 रूदुम नु पानस ताम येलि तॅम्य वॅर मे नज़र चोम
 साक़ी च़े छुय मोलूम वनय क्याह बु अम्युक राज़
 गॅयि च़ेश्म तॅरिथ तारु, वुठन गॅयि नु खबर चोम
 तस आव हॉसिल बाल चॅटिथ तालि पोतूस टोंग
 बुय जान मे कोर ताब, पनुन खूनि जिगर चोम
 ननिवानु द्युतथम ज़िंदुगी हुंद ट्योठ तु कुडुर जाम
 यि छु चोन बजर म्योन स्यज़र कोर मे जिगर चोम
 योत ताम नु मालामाल च़े मसखॉस्य मे कुन फीर्य
 मे छि चानि लछ द्रयि, कतरु अख तौत ताम अगर चोम



Dina Nath Nadim

ग़म्र ताम उठ्ठ क़मनाउरी, मे कु वरुन्ते ड़ेहरे चोम
 रुदुम नु पानस ताम येलि तॅम्य वॅर मे नज़र चोम
 साक़ी च़े छुय मोलूम वनय क्याह बु अम्युक राज़
 गॅयि च़ेश्म तॅरिथ तारु, वुठन गॅयि नु खबर चोम
 तस आव हॉसिल बाल चॅटिथ तालि पोतूस टोंग
 बुय जान मे कोर ताब, पनुन खूनि जिगर चोम
 ननिवानु द्युतथम ज़िंदुगी हुंद ट्योठ तु कुडुर जाम
 यि छु चोन बजर म्योन स्यज़र कोर मे जिगर चोम
 योत ताम नु मालामाल च़े मसखॉस्य मे कुन फीर्य
 मे छि चानि लछ द्रयि, कतरु अख तौत ताम अगर चोम

غزل
 دینا ناٹھ نادیم



कथा सरित सागर

मूल लेखक : सोम देव पण्डित

अंग्रेज़ी अनुवाद : सी. एच. टानी

कश्मीरी अनुवाद (नस्तालीक) : डा. अमर मालमोही
(जे एन्ड के अकैडमी आफ आर्ट, कल्चर एन्ड लैंग्विज्ज)

देवनागरी-कश्मीरी रूप : म. क. रैना, मुम्बई



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 8

कथा सरित सागर - ८

मूल लेखक : सोम देव पंडित ●●● अंग्रेज़ी अनुवाद : सी.एच.टावनी

कॉशुर अनुवाद (नस्तालीक) : डा. अमर मालमोही ●●● देवनागरी रूफ : म.क.रैना

गुनाढ्य संज्ञ दलील :

मुल्क प्रतिष्ठानस मंज ओस अख शहर यथ सुप्रतिष्ठा नाव ओस। अति ओस अख व्यद्वान ब्रह्मन रोजान यस सोमशर्मन वनान ऑस्य। म्यानि आदन यारु, तस ब्रह्मनस ऑस्य जु नेचिव्य, वत्स तु गुलमक। बेयि ऑसुस अख कूर यस श्रुतर्था नाव ओस। कैह काल गॅछिथ गॅयि ब्रह्मन तु तसंज्ञ आशेन्य येमि आलमु तु बाँय जु लॅग्य बेनि रछुनि। अँथ्य मंज रूज स्व बँरुच। बाँय बारुन्यन आव नु समुज कैह तु तिम गॅयि स्यठाह परेशान। यि महसूस कॅरिथ वोन श्रुतर्थायि तिमन 'तोह्य मु कॅरिव काँसि प्यठ शक। बूजिव, बु वनोवु पोज जि दलील क्या छि? अख शाहजादु यस कीर्तीसेन नाव छु तु युस नाग राजु वास्कीयस बाँय सुंद नेचुव छु, तँम्य वुछुस बु श्रान करान तु वोल लोलु ज़ालन। मे वँनिन पनुन्य ज़ाथ तु असि कोर गंधर्व अअयि खांदर। सु छु ब्रह्मन ज़ाँच तु तस निश रूजुस बु ग्वबि ख्वर।' बेनि हुंज कथ बूजिथ वोन तस बायव 'चॉनिस वनुनस किथु पॉठ्य करव अँस्य पछ?' यि बूजिथ कोर तमि कीर्तीसेन याद तु सु प्यव वॉतिथ। तँम्य वोन तिमन 'तुहुंजि बेनि सुत्य कोर मे खांदर। तुहुंज बेनि छि चकि स्वर्गच विगिन्य य्वसु अकि शापु किन्य मनुश बनेयि। त्वहि बाँय बारुन्यव ति छु शापु

किन्य ज़न्म ह्योतमुत। तुहुंजि बेनि येलि नेचुव ज़ेवि, त्वहि त्रेशुन्य म्वकुलि शाफ।' यि वँनिथ गव कीर्तीसेन गाँब।

कैह वक गॅछिथ ज़ाव श्रुतर्थायि नेचुव। म्यानि यारु, सु नेचुव छुस बु। येलि बु ज़ास, तमि विजि गॅयि अख आकाश वॉनी 'यि लॅडकु छु भगवान शिवु सुंदिस अँकिस गनु सुंद औतार तु अँमिस गछि गुनाढ्य नाव थवुन। यि छु ब्रह्मन ज़ाँच।' अमि पतु म्वयि मे माँज तु माम। मे रूद नु कांह रछन वोल। बु ओसुस शुर मगर मे त्रोव सोरुय गम दँनिथ। आत्म वेश्वास लोबुम तु ज्ञान प्रावुनि गोस दक्षन कुन। वारु वारु हेछिम साँरी अँलिम तु हनि हनि लँबुम मशहूरी। पतु आस पनुन प्रोवमुत पनुनिस वतुनस हावुनि। येलि वारियँहस कालस ओर रूजिथ बु पनुनिस शहरस मंज शेश्य ह्यथ चास, मे वुछ अख अँजीब नज़ारु। अकि तरफु अँस्य ग्यवन वॉल्य साम वीदुक्य श्लोक परान, बेयिस जायि अँस्य ब्रह्मन पवित्र किताबन हुंदिस तफसीरस तु ताँवीलस मुतलिक बहस करान। बेयिस जायि अँस्य ज़ॉर्य येमि आयि ज़ारस चूनि जरान जि 'युस ति कांह ज़ार गिंदुनुक फन ज़ानान आसि, तस छु खज़ानु आयितन आसान।' बेयिस जायि अँस्य बापॉर्य दौलथ ज़ेनुनुचि हनुरन मुतलिक कथ करान। अँक्य सौदागरन वँन्य यि दलील।



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 8

गगर सौदागर :

यि छनु कांह बॅड हॉरॉनी जि किफायत-शार छु र्वपयि र्वपय जेनान। मगर मे प्रॉव अँमीरी कुनि दनु वरॉयी। म्यानि ज्यनु ब्रॉंतुय मूद मे मोल तु म्यानि माजि न्युव वॅमीनु रिशतुदारव सोरुय मुहिथ। तिहंदि खौफु चॅज स्व ग्वबि ख्वर हालेंच मंज तु लॅज म्यॉनिस मॉल्य सुंदिस अँकिस दोस कुमार दत्तुनि गरि रोजुनि। अँती ज़ास बु तस। बु ओसुस तँम्यसुंदि यिनु कालुक डोख। तमि वॅर कम तर मोजूर्य तामथ तु बु रोछुनस। गँरीब आसनु किन्य कोर तमि अँकिस व्वस्तादस मे खॉरातस प्यठ परनावुनु खॉतरु ज़ारु पारु। कैह काल गँछिथ वोनुन मे 'चु छुख अँकिस बापॉर्य सुंद नेचुव। व्वन्य पज़ी च़े कांह कारुबार करुन। दपान यथ शहरस मंज छु अख बोड बापॉर्य यस विशाखिल नाव छु। सु छु रति खानुदानुक्यन गँरीबन करजु दिवान। गछु च़ु ति अनुस आर तु कर कांह कॉम शुरू। बु गोस विशाखिल सुंद गरु। येलि बु तोर च़ास, सु ओस खश्मु सान अँकिस सौदागरस वनान 'यि मूमच़ गगुर छिहनु पथर वुछान। अँकिस कॉबिल इनसानस खॉतरु छु यि ति माल, यथ प्यठ सु कैह ज़ीनिथ हेकि। मगर च़ु छुख नाबुकार। मे दिती च़े वारियाह दीनार। यिमन हुर्यर करनु बजायि हेकिथ नु च़े यिम ति रँछिथ।' येलि मे यि बूज, मे वोन विशाखिलस 'बु निमय च़े निश यि गगुर बतौर पेशगी रकम।' यि वँनिथ तुज मे गगुर अथस मंज तु तस द्युतुम अम्युक रँसीदु युस तँम्य पनुनि मजबूथ पेटि मंज थोव। बु द्रास। सु लोग असुनि। मे कुन्य स्व गगुर अँकिस सौदागरस यस ब्रारि हंदि खॉतरु माज़ बकार ओस। तँम्य दिच़ुम तोर छोल

म्वठ। यि छोलु कोरुम साफतु पां नोट ह्यथ ब्यूतुस अँकिस जायि। तति द्युतुम छोलु तु पोन्थ ज़िन्य मोजूरन स्यठाह यखलाकु सान। प्रथ काँसि दिच़ु मे ज़ु ज़ु ज़िन्य हचि। यिम ज़िन्य हचि कुनि मे बाज़रु। यि कैछा अथ आव, तथ ह्योत मे बैयि छोलु तु गोस ज़िन्य मोजूरन निश। कैच़स कालस यी वँरिथ गव मे कैह पाँसु टूंक जमह। अमि पतु ह्योतुम तिमन ज़िन्य मोजूरन त्रेन दूहन सोरुय ज़्युन मँल्य। अँथ्य मंज कोरुन वारियँहन दूहन सख रूद। लुकव ह्योत होख ज़्युन छांडुन। मे कुन सु ज़्युन कैच़न हतन पनन। अमि पाँसु सुत्य त्रोव मे अख वान। पतु सोम्बुरुम कुननु दुननु सुत्य वारियाह दौलथ महज पनुनि कॉबलियतु सुत्य। अमि पतु बनावुनॉवुम स्वनु संज गगुर तु यि वँरुम विशाखिलस हवालु। तँम्य दिच़ु मे पनुन्य कूर नेथुर्य। अमि किन्य छि मे साँरी गगर सौदागर वनान। अख पाँसु आसनु रोस्तुय प्रॉव मे ख्वशहॉली। यि दँलील बूजिथ गँयि साँरी सौदागर हॉरान। तिक्याज़ि लबव रोस्तुय शक्लु अवेज़ान वुछिथ वँम्यसुंद ज़ेहन छुनु हॉरान गछान ?

सामवीद ग्यवन वोल तु ग्यवन वाजेन्य :

बेयिस जायि ओस अख ब्रह्मन यस ऑठ माशु स्व ओस। सु ओस सामवीद ग्यवान। तति ओस अख कम ज़र्फ तु तँम्य वोनस 'ब्रह्मन आसनु मूजुब छुय च़े ज़िंदु रोज़नु खॉतरु कैह नतु कैह बनान, मगर अख नामवर इनसाम बननु खॉतरु पज़ी च़े अमि स्वनु सुत्य दुनियादॉरी हेछिन्य।' तँम्य अहमक ब्रह्मनन प्रुछुस 'मे कुस हेछिनावि?' कम ज़र्फन वोनस 'अख ग्यवन वाजेन्य यस चतुरिका नाव छु, हेछिनावी च़े सोरुय। च़ु



Somdev Pandit's Katha Sarit Sagar - 8

गछ तस निश।’ ब्रह्मनन प्रुछुस ‘तति क्याह छु मे करुन?’ कम ज़र्फन वोनुस ‘तस दि यि स्वन। बेयि वर्ताव कैह साम तस ख्वश करनु खॉतर।’ यि बूज़िथ गव सु अहमक चतुरिकायि हुंदिस ठिकानस प्यठ। स्व आयि तस बुथि तु अपजुय रंज़ुनोवुन। तँम्य द्युत तस सौरुय स्वन तु वोनुनस ‘मे हेछिनाव दुनियाह-दॉरी।’ यि बूज़िथ त्रोव तति बिहिथ लुकव असुन। हना सूचिथ कॅर्य तँम्य अथु ज़ु अँकिस बीनि हुंज़ि सूरँच मंज़ तु लोग साम वीद ग्यवुनि। सॉरी औबाश लॅग्य तँम्यसुंद तमाशु वुछनि तु अख अँकिस वनुनि ‘यि शाल कति आव योर टुंगु दिनि? अँस्य थवव अँमिस चँद्रम हँटिस प्यठ। यि बूज़िथ सूँच ब्रह्मनन ज़ि चँद्रम गव अमि शक्लि हुंद खंजर। तस बास्यव ज़ि तिम चटन तस कलु। सु चोल तति यि वनान ‘मे हेछ दुनियादॉरी।’ सु गव तस कम ज़र्फस निश येम्य सु तोर सूज़मुत ओस। तस वँनिन सॉरुय दॅलील तु तँम्य वोनुस ‘मे वोनुय च़े साम वर्तावुन। म्योन मतलब ओस ज़ि च़ु करहन स्व पनुनि ख्वशामदु सुत्य पनुनि कनि। अँकिस ग्यवन वाजनि हुंदिस माहौलस मंज़ छा शूबान वीद ग्यवुन। मे छु बासान सु इनसानुय छु अहमक युस वीदन सुत्य मगुज़ मॉरी करि।’ यि वँनिथ त्रोव तँम्य असुन। सु गव ग्यवन वाजनि निश तु तस वोनुन ‘तस दु-ज़ंगल दांदस दि पनुन स्वनु फल वापस।’ तमि ओस तु द्युतुनस स्वन वापस। येलि ब्रह्मनस यि स्वन वापस म्यूल, सु गव ख्वश सपदिथ तिथु वँन्य गरु वापस, ज़न तु दुबारु माजि ज़ामुत ओस।

गुनाढ्य संलज दॅलील :

प्रथ जायि यिथ्य नज़ारु वुछिथ वोतुस बु राज़ सुंदिस

मँहलु खानस निश। तँम्यसुंद दरबार ओस यँद्राज़ सुंद दरबार ह्यु। म्यॉन्य शॉगिर्द चायि ब्रोंदुय युथ म्यानि ओर वातनुक ऐलान करन। तिमव वुछ राज़ सत्वाहन पनुनिस दरबारस मंज़ पनुन्यन अँमीरन तु वँज़ीरन दरमियान अँकिस लाल तु जवॉहिर जॅर्यमितिस तख्तस प्यठ तिथय पॉठ्य बिहिथ यिथुपॉठ्य यँद्राज़ दिवुतँहन मंज़ माग आसान छु। तस ऑशीर्वाद दिथ ब्युठुस बु पनुनि जायि। तँम्यसुंदव वँज़ीरव कॅर्य म्यॉन्य तॉरीफ। राज़ मनुश्य छु सारिनुय अमुलन मंज़ ताक। अवय छु अँमिस गुनाढ्य नाव युस अँम्यसुंद स्वबाव बदि कडान छु। यि बूज़िथ गव राज़ सत्वाहन ख्वश। मे कोरुन आदर सत्कार तु बनोवुनस पनुन वँज़ीर। मे कोर खांदर तु लोगुस आरामु सान रोज़ुनि। राज़सी हुंद मामलु ति ओसुस वुछान तु पनुन्य चाठ ति ओसुसख परुनावान।

दूहा दूहा रूद गछान। अकि दूह ओसुस बु गोदावॅरी बँठिस प्यठ फुरसँच सान चकराह करान ज़ि मे पेयि अँकिस बागस कुन नज़र यथ दीवीकृति नाव ओस। यि बाग वुछिथ गोस बु त्युत ख्वश ज़न तु मे बुतरॉच प्यठ नंदन बाग वुछमुत ओस। मे प्रूछ बागुवानस ज़ि सु बाग क्युथ ओस तति? तँम्य वोन ‘महाराज, तमि दॅलीलि मूजुब य्वसु असि प्रान्यन निश बूज़मुच छे, दपान कर तामथ आव योर अख ब्रह्मन येम्य मून थवनुक प्रन कोरमुत ओस। न ओस कैह ख्यवान, नु च्यवान। तँमी बनोव यि स्वर्गु बाग तु मंदर। यि वुछिथ समेयि येति सॉरी ब्रह्मन तु तिमव कोर तस मूनी ब्रह्मनस पनुन्य दॅलील बोज़ुनावनुक इसरार तु तँम्य वोन।

(क्रमशः)



سُ لاخار دوس

سُ ميون لاخار دوس

نا، نا، ---!!

كس ميون دوس ---!!!?

نه

لاخار كتبه هيكيه دوس اُستھ

غلطي گيم

ميون مطلب، سُ لاخار ---!!!

خار --- ژٹوكتھ

کاغذتہ ميل بکوضايہ کر ذرتہ چھنا

گناہ ---!

ڈاکٹر رفیق مسعودی



सु ला-खॉर दोस

डा. रफीक मसूदी

सु म्योन लाखॉर दोस

ना, ना!!

कुस म्योन दोस !!!?

नु

लाखॉर कति हेकि दोस ऑसिथ

गलती गॅयम

म्योन मतलब सु लाखॉर !!!

खॉर चॅटिव कथ

कागज़ तु मील बॅल्य ज़ायि करुन्य

ति छुना ग्वनाह!





Grandma's Stories

Content Source: Kashir Talmih & Kashir Luka Katha ~ Publications of J&K Academy of Art, Culture & Languages. Transliteration & Re-written for Children by M.K.Raina

शुर्य आयि बराबर वख्तस
प्यठ। काकन्य जिगुर ति
ऑस तैयारुय। राथ ऑस
तमि शुर्यन बोज़ुनाँवमुच
वागु बटुन्य कथ। अँज़िचि
कथि हुंद नाव छु
शेतान गंड। शुर्य बीठ्य
द्यान दिथ बोज़ुनि।



शेतान गंड

काकन्य जगिर लँज कथ बोज़ुनावुनि:

दपान बादशाहस अँकिस ओस खोर नेचुवाह, यस
खँर आसनु किन्य नेथरुय ओस नु बनान। दपान छि
ज़ि स्यठाह जस्तु खॉज़ी वँरिथ कोरुन अँमिस
खँरिस बेयि शहरुकि बादशाह सुंज़ि कोरि सुत्य नेथुर
सँही। ऑखुर वोट खांदरुक दूह तु स्यठह्य दुमदामु
सान आव महाराज़ु पॉरावनु। महारेन्य अननु बापथ

आव महाराज़ु अँकिस खास गुरिस सवार करनु तु
सुती द्रायस जान जान सालर ति सुत्य। अँमीर वँज़ीर
तु लशकर ति द्रायस सुत्य। पानु बादशाह ति द्राव पनुन
वँज़ीर ह्यथ नेचिव्य सुंज़ि अथ बरॉच सुत्य। ऑखुर
द्रायि बरात बादशाह सुंज़ि न्वश अननु खॉतरु। कँह
मँज़िलु तय वँरिथ वुछुख अँकिस जायि गूराह अख
पनुनि गॉव रछान। अँमिस गूरिस ओस पनुन नेचुव ति



सुत्य, युस स्यठहुय ख्वश शंकील, मॉर्य मॉद तु कबूल सूरत ओस। बादशाहस युथुय अँमिस गूर्य लडकस प्यठ नज़र पेयि, तस गव दिल शाद। दोपुन, नेचुव हय आसुन गछि तु युथुय। खयाल वोथुस जि ‘छुना सलाह योहय गूर्य कोट निमोन महाराजु पुरिथ। यि छु स्यठहुय मॉर्य मॉद। रातस खंडस ह्यमोन येमिस गूरिस पहा, तिक्याजि बनान छु यि सोन खोर महाराजु वुछिथ मा यियि कोरि मोल तु कोरि मोज वुठनु तु असि मा पेयि न्वशि रोस्तुय वापस युन।’

‘यि पहा क्या गव’? पिंकी पुछ काकन्य जिगारि।

‘पहा गव कांह चीज़ काँसि व्वजुम ह्योन मगर पतु सुय चीज़ त्युथुय वापस द्युन युथ ह्योतमुत ओस।’ वोनस काकन्य जिगारि। ‘बूजिव ब्रॉठकुन क्याह सपुद।’ शुर्य लंग्य कन दिथ बोज़ुनि।

बादशाहन बोव पनुन यि खयाल वँज़ीरस तु यि बूजिथ दोपुस तँम्य स्यठाह रुत हय गव तु अथ छुनु म्वलवुनुय कँह। ऑखुर ओनुख गूर नाद दिथ तु बाँवुहँस बादशाह संज़ यि खॉहिश। तस आव दारि किन्य अँज़ तु दोपुनख, ‘न हज़ तु तुहँद्य अथु कँम्य छि रँट्यमुत्य? तुहँद्यन कदमन म्योन यि कुन्य अँछ गाश पेश।’

‘यि अँज़ कति आव ओर दारि किन्य?’ बबलूहन पुछ काकन्य जिगारि।

‘अँज़ आव नु। यि छि कथ यिवान वननु। अँज़ यिनुक मतलब गव तस ति अअयि अथ कथि सुत्य बराबँदी।’ वोन काकन्य जिगारि। शुर्यव हिलोव कल, मतलब तिमन आव समुज।

अमि पतु आव बादशाह ज़ादु महाराजु गुरि प्यठ

ब्वन वालनु तु गूर्य वँगटिस आव स्नानाह दानाह करनु तु लॉग्यहस महाराजु पलव तु कोरुख गुरिस सवार। शाम वख्तस येलि महाराजु तु सालर मँज़िलि मकामस प्यठ वॉत्य, महाराजु संज़ शकल सूरथ वुछिथ गँयि सॉरी लुख तु कोरि हुंद मोल तु मोज स्यठहुय शाद। साल ख्यथ त्रॉव सालुरव यँहय लर हिश। महार्यनि हुंद मोल मोज लँग्य सँच करनि जि महाराजु लालु छु स्यठहुय कबूल सूरत। जान रोज़िहे यी जि अँस्य रटुहोन महाराजु र्यतस खंडस येती।

सुबह वख्तु आयि बादशाहस इल्लिजा करनु जि सालर, लशकर तु बादशाह सलामत नीरिन वापस, अमा महाराजु रोज़ि कँह कालाह येती। यि बूजिथ गव बादशाह हँक्य नतु बँक्य। तस तोग नु किहीं वनुन। सूंचुन जि शोठ सुंद खोर नेचुव मा रोज़ि अनहोरुय तु गूर्य वँगटिस बनेयि मँज़्य महारेन्या, स्व ति शाहजॉद्य।

वँज़ीरस सुत्य सलाह मशवरु वँरनु पतु दोपुस वँज़ीरन जि ‘बादशाह सलामत! त्वहि पेयि मानुन जि खोर छु हमेशु हदु खोतु ज़्यादु चालाख आसान। यि कोरि-मोल वनान छु, ती मॉनिव तोह्य। हावि तुहँदिस शाहज़ादस ति पनुन्य मुहिम पानय वथ।’ बादशाहन दोपुस, ‘सु किथु पॉठ्य?’ वँज़ीर वोथुस दर जवाब जि ‘अँस्य थावोन गूर्य वँगटिस सुत्य खोर ति येती तु यि रोज़ि अँमिस हरफस गवाह तु मँडिस शँरीख।’ पानु वॉन्य मशवरु वँरिथ वोनुख कोरि मॉलिस जि ‘तस छुनु महाराजु सुंदिस येति रटुनस मंज़ कांह एतिराज। अमा पोज़, अँमिस महाराजस छु यि मोहनिय कटेरु सख पसंद। यि रोज़ि अँमिस आलव वोत्रिस सुत्य सुत्य।’ कोरि मॉल्य बादशाहन दोपुनख, ‘अदु अथ अंदर क्याह हर्जु छु? अखतुय लागि असि तामथ



चारवॉय रछुनस।’

यिथु पॉठ्य रूद गूर्य कोट तु बादशाह ज़ादु खोर अँती, तु सालर, अँमीर वँज़ीर द्रायि वापस पनुनिस शहरस कुन।

गूर्य कोट छु व्वन्य शाहज़ाज़ि सुत्य ऑशाह अशरथाह च़टान तु खँरिस छु यि वुछ वुछ अँदरी कबाबु गछान। तसुंज़ कॉम ऑस फकथ गुपन रछुन्य, डुवुन डालुन तु गूर्य वँट्य सुंज़ यड बँरिथ खँदमताह करुन्य। पनुन अँदर्युम दोद ह्योक नु सु काँसि ति बाँविथ।

अकि दूह सुबहॉय ओस नब अलूंद। खोर येलि गुपन ह्यथ द्राव, तँम्य तुज अख प्रॉन्य लेजाह ति सुत्य। योहय दुपहर सपदनु विज़ि लोगुन सख रूद। यि वुछिथ वँड्य खँर्य पनुनि नालुक्य पलव तु लँदिन अँथ्य लेजि अंदर तु पानु रूद अँकिस बुदलिस तल। युथुय रूद बंद सपुद, खँर्य वँड्य लेजि अँदर पलव तु त्रॉविन बेयि नॉल्य।

अमे सातु आव अपॉर्य शेतान, यस रूदु श्रान ओस गोमुत। सु गव खँर्य सुंद्य होख्य पलव वुछिथ हॉरान जि येमिस क्याज़ि छिनु पलव रूदु सुत्य अँदरेमुत्य। दोपुनस जि ‘हयो खर्या! रूदु श्रानु सुत्य छि मे पलव चीरुन्य लायक गाँमुत्य। अमा च़े किथु पॉठ्य छी पलव कुलहुम होखी रूद्यमुत्य।’ योरु वोथुस खोर जि ‘बु वनय मे किथु पॉठ्य रूद्य पलव अँदरनु वरॉय। अमा पोज़, च़ु वनुम ग्वडु च़ु कुस छुख तु नाव क्याह छुय?’ शेतान वोथुस बुय गोस शेतान।

यि बूज़िथ गव खोर स्यठाह ख्वश तु वँनिनस पनुन्य सॉरुय दॉद्य कांगुर। तोरु वोथुस शेतान, ‘मे हा छु बूज़मुत जि खँर्य छि सख चालाख आसान तु च़े

क्याज़ि छय यीज़ाह वुनेमुच़। हतु बु दिमय पनुन्य यि डोरि हन। यथ गछि अख गंड त्रावुन तु ल्वति पॉठ्य गछि वनुन ‘ब्रेकट’। अति ओर तगी च़े पानय पनुनिस दॉदिस यलाज करुन।’ यि बूज़िथ वोथुस खोर जि ‘शोठन ऑस्य पनुन्य नालुक्य पलव रूद प्यनु ब्रॉंटुय यथ लेजि अंदर थॉव्यमुत्य तु यिम किथु पॉठ्य अँदरुहन?’

‘यि ब्रेकट क्या गव? तमि सुत्य क्या गछिहे?’ किशमिशि प्रुछ काकन्य जिगरि।

‘यि दिच़ तस शेतानन अख माँथुर, य्वसु तस बुथि बकार लगिहे।’ वोनुस काकन्य जिगरि।

दूह लोसनु विज़ि वोत खोर बादशाह गरु गुपन तु तीर्य ह्यथ। तस बिचारस आसु अमि कामि अलावु बेयि ति वारियाह कामि प्यवान करनि, यिमन मंज़ गूर्य वँट्य सुंदि खॉतरु तु तसुंज़ि ज़नानि हुंदि बापथ वथरुन शेरुन ओस प्यवान। येलि अमि दूह आदतु मुताँबिक यिमन बाँचन दून कित्य ज़ु अलग अलग बिसतरु त्रॉव्य, पानु रूद अँथ्य कुठिस अंदर अँकिस कूनस मंज़ पतजि तल च़ूरि। युथुय तिम बाँच ज़ु बिस्तरन अंदर चायि, खँर्य त्रॉव्य डोरि ज़ु गंड तु दूयि लटि वोनुन ल्वति ‘ब्रेकट’, ‘ब्रेकट’ तु द्राव पानु छ्वपु वँरिथ न्यबर। दरवाज़ु बंद वँरिथ त्रोवुन डोरि बेयि गंड तु वोनुन ‘ब्रेकट’। अमि पतु वोत तबेलस मंज़ तु द्युतुन गासस प्यठ दराज़।

सुबह वख्तु वँथ्य सॉरी नँदरि। अमा शाहज़ाँद्य तु गूर्य कोट छि नँदरि मंज़ुय। स्यठाह च़ेर गँछिथ सूज़ुख खोर तिमन वुज़नावुनि। सु लोग दरवाज़स दकु दकु दिनि। अमा दरवाज़य छुनु मुच़रावनु यिवान। यि वुछिथ तुल खँर्य शोर जि यिम



छिनु अँदुर्य किन्त्य दरवाज़ा त्रावानुय। यि बूज़िथ गँयि गर बाँच सॉरी जमाह तु सख जस्तु खॉज़ी छि दरवाज़ा मुन्नरावनु बापथ करान। मगर तोति छुनु अँदुर्य किन्त्य न सुर तु न सदा गछान। ऑखुर कोर खँर्य ज़ोर तु दरवाज़स लतु लायान लायान मुन्नरुन अँदुर्य किन्त्य डोरि गंड तु गव दरवाज़ा यलु। लँग्य यिमन बाँचन वुज़नावनि। अमा तिम ज़न ऑस्य बिस्तरस लॉरिथ गॉमुत्य येमि किन्त्य तिम थोदुय छिनु ह्यकान वँथिथ। बादशाह बाय लँज यि वुछिथ कोरि पनुनि नरि लमनि, तु खँर्य छुन छ्वपु वँरिथ डोरि गंड तु वोनुन 'ब्रेकट'। यपॉर्य वँर बादशाहन गूर्य वँरिस थोद तुलनु खॉतरु थफ। यि वुछिथ छुन खँर्य डोरि ब्याख गंड तु ल्वति वोनुन 'ब्रेकट'। यिथु पॉठ्य गव सारिनय अख अँकिस सृत्य वाठ। ताम वॉत्य वँज़ीर तु वँज़ीर बाय तु गरिक्य सॉरी बाँच तु यिमन ति गव हुमन सृत्य गंड। यि वुछिथ वोथ अति हूल हालय तु क्रकु नाद। सोरुय शहर आव यि वाकुह बूज़िथ वँसिथ। बादशाह गव यि वुछिथ स्यठहय परेशान ति तु शर्मदु ति। खँरिस आव बादशाह सुंदि तरफु होकुम दिनु ज़ि फोरन अनुन शॉही पीर। खँर्य तुज दोर तु वोत पीर सॉबस निश। तस बोवुन यि सोरुय हाल तु दोपुनस ज़ि तति छि सारिनय अख अँकिस सृत्य मिलुवन गॉमुन्न। यि बूज़िथ द्राव पीर तु खोत गुरिस पनुनिस तु खँरिस दोपुन ज़ि रठ सॉ च़ु लाकम। पीर गुरिस खसनु विजे त्रोव खँर्य डोरि गंड तु अमि सृत्य छुनु पीर सॉब गुरि प्यठु ब्वन वँसिथुय ह्यकान। यि ति ओस गुरिस लॉरिथ गोमुत। अजीब गटुकाराह वोथ। बादशाह छु अँदुर कनि पीर सॉबस क्रकु दिवान ज़ि पीर सॉबाह, कँह यलाजाह छॉडिव। पीर ओस यिथु पॉठ्य सख

चालाक। दिन्नस क्रख ज़ि यि सॉरुय शेताँनिल गछि दर अस्ल खँर्य सुंज आसुन्य। यि बूज़िथ कोर बादशाह तु वँज़ीरन खँरिस ज़ारु पारु ज़ि हरगाह च़े निश कांह तँरीकाह आसि, असि म्वकलाव तु येमि अज़ाबु तलु। खोर वोथुख, 'अमा मे दियिव ग्वडु वादु, बु यि कँछा मंगोवु, ति गछि मे दिनु युन।' बादशाह तु वँज़ीरन द्युतुस वादु ज़ि यि कँछा ति मंगख, ति यिथी च़े कुनि ति सूरतस मंज दिनु। खँर्य हेत्य डोरि अकि अकि गंड मुन्नरुन्य। सु युथुय अख अख गंड गव मुन्नरान, अख अख शख्स गव आज़ाद सपदान। बादशाह तु बादशाह बाय, वँज़ीर तु वँज़ीर बाय, गूर्य कोट तु शाहज़ॉद्य, पीर तु बाकय लुख गँयि मुछि। अमि पतु आव खँरिस पृछनु ज़ि वन सॉ च़े क्या गछी? यि बूज़िथ वँन्य बादशाह ज़ादु खँर्य कोरि मॉल्य बादशाहस पनुन्य तु गूर्य वँरिस सुंज सॉरुय दँलील। वादु मुताँबिक आयि बादशाह कूर खँरिस ज़नानु ज़ॉनिथ हवालु करनु तु गूर्य कोट आव छोनुय तु छोटुय वापस कडनु। बादशाह सुंदिस वँज़ीरु सुंज यि कथ ज़ि 'अँमिस हावि पनुन्य मुहिम पानय वथ' सपुद अमली तोर सॉबित।

कथ म्वकलेयि। शुर्य गँयि अँज़िच कथ बूज़िथ स्यठाह ख्वश। काकन्य जिगुर ति ऑस थँचमुन्न। तमि हेच श्वंगनुच सखर करुन्य। शुर्य ति द्रायि पनुनिस पनुनिस कुठिस कुन।





Photo Feature



Above:
Srinagar Zaina
Kadal 1872 AD :
Painting by
Bishan Singh

Left:
Dal Lake
Photo :
Saahil Suhail



Photo Feature



Somewhere in Drass
Photo : Namrata Wakhlu





Letters to Editor

Shri Raina Sahib,

Namaskar. Thanks a lot for the copy of Praagaash.

Tributes to Teng Sahib and A.N.Kaul Sahib in the Editorial and the two small articles inside are a treat. I knew both of them personally and am saddened by their death.

Ghazal by Premi ji and a poem by Masood Sahib are equally gratifying.

Regards.

B.N.Betab

bnbetab@yahoo.co.in



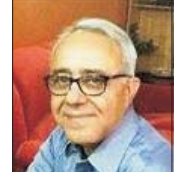
Maharaj Ji,

I have been reading your publication regularly and like to thank you for the pains taken to keep it alive. I know how difficult it is to keep publishing quality stuff on regular basis.

Efforts such as yours are inspiring for others to follow. Keep the flame burning.

Maharaj Pajan

raj_692@hotmail.com



Pari Mahal, Srinagar

Photo : visitkashmir.net

